Patagonia33

Conversation details

Participants: Federico (FED - 29 yr, male, Adult), Melba (MEL - 72 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration**: 00 hr 30 min 26 sec. **Date**: 13 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

---

(1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .

MEL:	**maen**	**nhw**	**yn**	**cael**	**cinio**	**yn**
aut:	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*	*dinner.N.M.SG*	*in.PREP*

lle	**Mabli**$_S^C$	**fory**
where.INT	*name*	*tomorrow.ADV*

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

(2) FED: ah@s:cym&spa .

FED:	**ah**$_S^C$
aut:	*ah.IM*

(3) MEL: +< ddim heddiw .

MEL:	**ddim**	**heddiw**
aut:	*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*	*today.ADV*

not today

(4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .

MEL:	**heddiw**	**maen**	**nhw**	**efo**	**Sandra**$_S^C$
aut:	*today.ADV*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*with.PREP*	*name*

today they're with Sandra

(5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .

MEL:	**fory**	**maen**	**nhw**	**yn**	**lle**	**Mabli**$_S^C$
aut:	*tomorrow.ADV*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*in.PREP*	*where.INT*	*name*

tomorrow they're at Mabli's place

(6) FED: Catrin@s:cym&spa .

FED:	**Catrin**$_S^C$
aut:	*name*

(7) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(8) OSE: www .

(9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn‗ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/] (.) am bump .

MEL: um **fydden** **nhw** **yn** **dod** **yn‗ôl**
aut: *um.IM* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV*

nos **fory** **a** **mynd** **i** **yr** **capel** **am**
night.N.F.SG *tomorrow.ADV* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *for.PREP*

am **bump**
for.PREP *five.NUM+SM*

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10) FED: +< mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(11) OSE: +< www .

(12) MEL: does dim‗byd arall wedi trefnu .

MEL: does **dim‗byd** **arall** **wedi** **trefnu**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *anything.ADV* *other.ADJ* *after.PREP* *arrange.V.INFIN*

there's nothing else planned

(13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn‗ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .

MEL: ond **heno** **maen** **nhw** **yn** **dod**
aut: *but.CONJ* *tonight.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn‗ôl **yma** **a** **cael** **asado**^{S} **fan**
back.ADV *here.ADV* *and.CONJ* *get.V.INFIN* *barbecue.M.SG* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14) MEL: ti (y)n cofio ?

MEL: ti **yn** **cofio**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

you remember?

(15) FED: dw i (y)n cofio .

FED: dw **i** **yn** **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I remember

2

(16) MEL: [- spa] +< sí sí .

MEL: [- spa] sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?

FED: bydd   rhaid   i   mi   yn   coginio
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN

asado^S neu   beth
barbecue.M.SG or.CONJ what.INT

I'll have to cook a barbecue or what?

(18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .

MEL: oh^C_S siŵr   iawn   ia   ia
aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV

oh, for sure, yes

(19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .

MEL: mae   raid   i   ti   wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM

rywbeth
something.N.M.SG+SM

you have to make something

(20) MEL: oes gen ti amser ?

MEL: oes   gen   ti   amser
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG

do you have time?

(21) FED: oes oes .

FED: oes   oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
yes, yes

(22) MEL: +< oes .

MEL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes

(23) MEL: [- spa] bueno .

MEL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E

well

(24)   MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .

MEL: uh   erbyn   rywbeth   fel   wyth   neu   cael
aut: uh.IM by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN

dechrau   am   wyth
begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM

er, by something like 8, or to start at 8

(25)   MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .

MEL: paid   â   crio   Catrin$_S^C$
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name

don't cry, Catrin

(26)   FED: [- spa] no llores hija .

FED: [- spa] no   llores   hija
aut: [- spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG

don't cry, child

(27)   FED: [- spa] bueno .

FED: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E

well

(28)   MEL: +< Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: name

(29)   MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.

MEL: [- spa] bueno dale   que   Melba$_S^C$
aut: [- spa] well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S][or]give.V.23S.PRES that.CONJ name

te   va   hacer
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN

well, I'll give it to Melba...

(30)   MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .

MEL: [- spa] te   va   a   hacer   un
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

dibujo   acá
drawing.N.M.SG here.ADV

she is going to do you a drawing here

(31)   MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .

MEL: [- spa] no   llores   porque   sale   la
aut: [- spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG

música   acá
musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG here.ADV

don't cry because here comes the music

(32) FED: [- spa] +< no llores .

FED: [- spa] no   llores
aut: [- spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES

don't cry

(33) FED: [- spa] +< ya ya no .

FED: [- spa] ya   ya   no
aut: [- spa] already.ADV already.ADV not.ADV

enough enough ok

(34) MEL: [- spa] +< sale la música en el aparatico .

MEL: [- spa] sale   la   música   en
aut: [- spa] exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG in.PREP

el   aparatico
the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG

the music will come out of the little device

(35) FED: [- spa] +< no queremos grabarte a vos llorando .

FED: [- spa] no   queremos   grabarte   a
aut: [- spa] not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP

vos   llorando
you.PRON.OBJ.2SP weep.V.PRESPART

we don't want to record you crying

(36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .

MEL: [- spa] vení   vení   un
aut: [- spa] come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG

dibujito   mirá
drawing.N.M.SG.DIM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

come, come, a drawing, look

(37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .

FED: [- spa] en   la   verdulería
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG greengrocer.N.F.SG

"in the greengrocer's..."

(38) MEL: [- spa] +< mirá mirá que te hago un dibujito acá .

MEL: [- spa] mirá   mirá   que
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ

te   hago   un   dibujito   acá
you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM here.ADV

look, look, I will make you a little drawing here

(39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .

MEL: [- spa] no   **vamos**   **a**   **hacer**   **un**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujito   **acá**
drawing.N.M.SG.DIM   *here.ADV*

no, let's make a little drawing here

(40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?

MEL: [- spa] que   **tenga**   **cara**   **de**   **de**   **quién**
aut: *[- spa]*   *that.CONJ*   *have.V.123S.SUBJ.PRES*   *face.N.F.SG*   *of.PREP*   *of.PREP*   *who.INT.MF.SG*

that has the face of, whose face ?

(41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .

MEL: [- spa] de   **Mickey$_S^C$**
aut: *[- spa]*   *of.PREP*   *name*

Mickey's

(42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] vamos   **a**   **hacer**   **la**   **cara**   **de**
aut: *[- spa]*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*   *of.PREP*

Mickey$_S^C$
name

lets make a face of Mickey

(43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?

FED: [- spa] cara   **de**   **Mickey$_S^C$**
aut: *[- spa]*   *face.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

Mickey's face

(44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] cómo   **es**   **la**   **de**   **Mickey$_S^C$**
aut: *[- spa]*   *how.INT*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *of.PREP*   *name*

how is Mickey's face ?

(45) MEL: [- spa] a ver .

MEL: [- spa] a   **ver**
aut: *[- spa]*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*

let's see

(46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?

MEL: [- spa] tiene   **una**   **boca**   **así**   **grande**
aut: *[- spa]*   *have.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *mouth.N.F.SG*   *thus.ADV*   *large.ADJ.M.SG*

he has a big mouth this big

(47) MEL: [- spa] con unos dientes .

MEL: [- spa] con   unos   dientes
aut: [- spa]   with.PREP   one.DET.INDEF.M.PL   tooth.N.M.PL

with teeth

(48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] viste   que   le   sacaron
aut: [- spa]   see.V.2S.PAST   that.CONJ   him.PRON.OBL.MF.23S   remove.V.3P.PAST

los   dientes   a   Mickey$_S^C$
the.DET.DEF.M.PL   tooth.N.M.PL   to.PREP   name

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .

FED: [- spa] no   me   contaste   cómo   jugaste
aut: [- spa]   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   explain.V.2S.PAST   how.INT   play.V.2S.PAST

con   Mickey$_S^C$ anoche
with.PREP   name   .ADV[or]last_night.ADV

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) FED: xxx ?

(52) MEL: [- spa] +< así .

MEL: [- spa] así
aut: [- spa]   thus.ADV

like this

(53) OSE: www .

(54) FED: [- spa] sí ?

FED: [- spa] sí
aut: [- spa]   yes.ADV

yes?

(55) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(56) FED: [- spa] y qué jugaron .

FED: [- spa] y   qué   jugaron
aut: [- spa]   and.CONJ   what.INT   play.V.3P.PAST

and what did you play ?

7

(57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .

MEL: mae   **Mickey$_S^C$ yn**   **cysgu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

Mickey is asleep

(58) MEL: wnawn ni dynnu llun .

MEL: wnawn   **ni**   **dynnu**   **llun**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *draw.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*

we'll draw a picture

(59) MEL: babi bach yn cysgu .

MEL: babi   **bach**   **yn**   **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

a little baby sleeping

(60) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(61) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(62) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?

MEL: be   **sy**   **fan**   **hyn**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

what's here [...]?

(64) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(65) FED: &=sniff .

(66) MEL: babi bach yn cysgu .

MEL: babi   **bach**   **yn**   **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

little baby sleeping.

(67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

MEL: oh$_S^C$ **y** **babi** **bach** **yn** **isio** **mynd** **i**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **gwely**
the.DET.DEF *bed.N.M.SG*

oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

FED: a **Catrin**$_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **uh** **efo** **dydd**
aut: *and.CONJ* *name* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *uh.IM* *with.PREP* *day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

MEL: mm **ia** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

pwy **sy** **isio** **mynd**
who.PRON *be.V.3SP.PRES.REL* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i_gyd
.

MEL: mae **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *invite.V.INFIN* *um.IM*

wedi **gwahodd** **nhw** **i_gyd**
after.PREP *invite.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

MEL: efallai **eith** **William**$_S^C$
aut: *perhaps.CONJ* *go.V.ES.PRES* *name*

William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

MEL: dw **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *name*

yn **mynd**
stative.STAT *go.V.INFIN*

I don't see Derwen going

(73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i
weld y cóndors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel   **os**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *well.IM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

i   **mm**   **i**   **lle**   **lle**   **pwy**
to.PREP   *mm.IM*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *who.PRON*

i   **i**   **weld**   **y**   **cóndors**^{S} **a**   **pa**   **pa**
to.PREP   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *condor.N.M.PL*   *and.CONJ*   *which.ADJ*   *which.ADJ*

ryw   **ffarm**   **neu**   **rywbeth**
some.PREQ+SM   *farm.N.F.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

(74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)
Mynydd_Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **sôn**   **fel**   **fel**   **oedd**   **o**
stative.STAT   *mention.V.INFIN*   *like.CONJ*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **fasai**   **fo**   **yn**   **mynd**   **â**
yn.PRT   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

nhw   **i**   **tŷ**   **ryw**   **Daniels**^C_S **neu**   **rywbeth**
they.PRON.3P   *to.PREP*   *house.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *name*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

yn   **byw**   **yn**   **yn**   **Mynydd_Llwyd**^C_S
stative.STAT   *live.V.INFIN*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

(75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth   **fel**   **ryw**   **Daniels**^C_S
aut: *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *name*

something like Daniels

(76) OSE: www .

(77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm   **siŵr**   **siŵr**
aut: *mm.IM*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*
mm, sure, sure

(78) OSE: www .

(79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: [- spa] eh^C_S **con**   **ojos**   **le**   **ponemos**   **ojos**
aut: *[- spa]*   *eh.IM*   *with.PREP*   *eye.N.M.PL*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *put.V.1P.PRES*   *eye.N.M.PL*

with eyes, we'll put eyes

(80) FED: [- spa] ojos abiertos .

   FED: [- spa] ojos   abiertos
   aut: *[- spa]   eye.N.M.PL   open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART*

   open eyes

(81) MEL: [- spa] +< ojos .

   MEL: [- spa] ojos
   aut: *[- spa]   eye.N.M.PL*

   eyes

(82) MEL: [- spa] grandes ojos .

   MEL: [- spa] grandes   ojos
   aut: *[- spa]   large.ADJ.M.PL   eye.N.M.PL*

   big eyes

(83) MEL: mm tomá@s:spa .

   MEL: mm   tomá^S
   aut: *mm.IM   take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

   take

(84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .

   MEL: [- spa] voy   a   ponerle   boca
   aut: *[- spa]   go.V.1S.PRES   to.PREP   put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]   mouth.N.F.SG*

   I am going to draw a mouth

(85) OSE: www .

(86) MEL: mm +...

   MEL: mm
   aut: *mm.IM*

(87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa neu [/] neu mynd â nhw i +/.

   MEL: vale^S um   ac   oedd   o   yn
   aut: *cost.V.2S.IMPER   um.IM   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT*

   sôn   fel   mynd   â   nhw   i   Corcovado$_S^C$
   mention.V.INFIN   like.CONJ   go.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P   to.PREP   name

   neu   neu   mynd   â   nhw   i
   or.CONJ   or.CONJ   go.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P   to.PREP

   well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...

(88) OSE: www .

(89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .

MEL: i   **weld**   **um**   **yr**   **heol**   **Refleros**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *name*

...to see the Refleros road

(90) MEL: yr afon fawr +//.

MEL: yr   **afon**   **fawr**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

the big river...

(91) MEL: na na ddim yr afon fawr .

MEL: na   **na**   **ddim**   **yr**   **afon**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

fawr
big.ADJ+SM

no, not the big river

(92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?

MEL: be   **ydy**   **enw**   **um**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

what's the name, um, Trevelin?

(93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?

MEL: lle   **ddoth**   **y**   **ceffylau**   **ti**
aut: *where.INT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *you.PRON.2S*

yn   **cofio**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*

where the horses came, you remember?

(94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...

MEL: lle   **mae**   **yr**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

where the horses do...

(96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?

MEL: lle   **oedd**   **y**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

taith   **ar**   **ceffylau**
journey.N.F.SG   *on.PREP*   *horses.N.M.PL*

where the horses did horserides

(97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: mae hen ffordd mae hen ffordd i mynd
aut: be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN

i Tecka$_S^C$
to.PREP name

[...] the old road goes to Tecka

(98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .

MEL: uh o yr um Cierra$_S^C$ Colorada$_S^C$
aut: uh.IM of.PREP the.DET.DEF um.IM name name

er, from the Cierra Colorada

(99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...

MEL: be oedd enw yr
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF

what was the name of the...

(100) OSE: www .

(101) FED: +< paid .

FED: paid
aut: stop.V.2S.IMPER

don't

(102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .

MEL: hen ffordd i fynd i Tecka$_S^C$ ia ia
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV yes.ADV

old road going to Tecka, yes

(103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .

FED: hen ffordd i fynd o Trevelin$_S^C$ i Tecka$_S^C$
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM from.PREP name to.PREP name

an old road to go from Trevelin to Tecka

(104) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (.) hanesyddol (.) eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .

FED: a mm mae yr ffordd sy
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL

yn mynd i yr ysgol hanesyddol eh$_S^C$
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ eh.IM

ysgol yn un_deg wyth
school.N.F.SG stative.STAT ten.NUM eight.NUM

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

13

(106) MEL: yn tua ysgol un_deg [//] ysgol un_deg wyth ia ia .

MEL: yn **tua** **ysgol** **un_deg ysgol** **un_deg wyth**
aut: *yn.PRT* *towards.PREP* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *eight.NUM*

ia **ia**
yes.ADV *yes.ADV*

around School 18, yes

(107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .

FED: a **wedyn** **eh**$_S^C$ **Pentre_Sydyn**$_S^C$ **a** **mynd** **ymlaen**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *name* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

uh **tan** **Súnica**$_S^C$ **a** **wedyn** **Cronómetro**$_S^C$
uh.IM *until.PREP* *name* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

(108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .

MEL: ia **deudodd** **o** **Cronómetro**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *say.V.3S.PAST* *from.PREP* *name*

yes, he said from Cronometro [...]

(109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: a **wedyn** **mae** **mae** **ffordd** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *road.N.F.SG* *stative.STAT*

mynd **uh** **i** **yr** **uh** **ffordd** **arall** **sy**
go.V.INFIN *uh.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *road.N.F.SG* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **mynd** **i** **Tecka**$_S^C$
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

(110) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .

MEL: ddeudodd **o** **hynny** **Súnica**$_S^C$
aut: *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *that.PRON.SP* *name*

he said that. [...] Sunica

(112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .

MEL: oeddwn **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle **lle** **oedd** **o**
where.INT[or]place.N.M.SG *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yli
you_know.IM.SPOKEN

I didn't know where it was, see

14

(113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .

MEL: ah$_S^C$ **fan**   **yna**
aut: *ah.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

ah, there

(114) MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n‿ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar
.

MEL: **a**   **ond**   **mae**   **o**   **yn**   **gorfod**
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN*

dod   **yn‿ôl**   **erbyn**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **tri**   **neu**
come.V.INFIN *back.ADV* *by.PREP* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *three.NUM.M* *or.CONJ*

pedwar
four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .

MEL: **dw**   **i**   **wedi**   **gofyn**   **hynny**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *that.PRON.SP*

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

(116) FED: hmm +...

FED: **hmm**
aut: *hmm.IM*

(117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...

MEL: **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **â**   **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *some.PREQ+SM*

frechdan   **amser**   **cinio**   **a**
sandwich.N.F.SG+SM *time.N.M.SG* *dinner.N.M.SG* *and.CONJ*

he's taking some sandwich for lunch time, and...

(118) MEL: mm +...

MEL: **mm**
aut: *mm.IM*

(119) MEL: wna i ofyn o .

MEL: **wna**   **i**   **ofyn**   **o**
aut: *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *ask.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'll ask him

(120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .

MEL: ella   fydd   **Euros**$_S^C$ a   **Gwyneth**$_S^C$ awydd
aut: *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.3S.FUT+SM* *name*   *and.CONJ* *name*   *desire.N.M.SG*

mynd
go.V.INFIN

Euros and Gwyneth might want to go

(121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .

MEL: **oh**$_S^C$ na   maen   nhw   drwy   yr
aut: *oh.IM* *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF*

dydd   **efo**   **yr**   **fory**
day.N.M.SG *with.PREP* *the.DET.DEF* *tomorrow.ADV*

oh no, they're with [...] all day tomorrow

(122) OSE: www .

(123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

MEL: **Euros**$_S^C$ a   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ* *name*

Euros and Gwyneth

(124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

FED: **Euros**$_S^C$ a   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ* *name*

Euros and Gwyneth

(125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .

MEL: bydd   y   yn   dod   nôl   nhw
aut: *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P*

erbyn   **cinio**
by.PREP *dinner.N.M.SG*

the [...] will come to fetch them by lunch

(126) MEL: a bydden nhw +...

MEL: a   bydden   nhw
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and they'll...

(127) FED: mmhm .

FED: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um
(.) llawer o [//] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

MEL: oh$_S^C$ **mae** **yn** **ddiddorol** **i** **i** **i**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

i **gyrru** **yn** **y** **ffordd** **um** **llawer** **o**
to.PREP *drive.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *um.IM* *many.QUAN* *of.PREP*

ddim **ddim** **fferm** **ffermiau** **bach**
not.ADV+SM *not.ADV+SM* *farm.N.F.SG* *farm.N.F.PL* *small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

(129) OSE: +< www .

(130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

FED: uh **mae** **Súnica**$_S^C$ **a**^{S} **Estancias**$_S^C$
aut: *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *to.PREP* *name*

er, there's Sunica and Estancias

(131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

FED: mae **granja**^{S} **mawr** **uh**
aut: *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *big.ADJ* *uh.IM*

there's a big farm, er ...

(132) OSE: www .

(133) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(134) FED: +, efo tai mawr .

FED: efo **tai** **mawr**
aut: *with.PREP* *houses.N.M.PL* *big.ADJ*

...with big houses

(135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

MEL: oh$_S^C$ **ia** **ia** **mae** **yn** **ddiddorol** **i**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM* *to.PREP*

nhw **weld**
they.PRON.3P *see.V.INFIN+SM*

oh yes, it's interesting for them to see

(136) MEL: yndy yndy .

MEL: yndy **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

17

(137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu
rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...

FED: efallai   **dan**   **ni**   **yn**   **gallu**   **uh**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *uh.IM*

mynd   **uh**   **mynd**   **mewn**   **Estancias$_S^C$**   **neu**   **rywbeth**   **i**
go.V.INFIN   *uh.IM*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

weld   **y**   **y**   **tŷ**   **mawr**   **uh**
see.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *big.ADJ*   *uh.IM*

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

(138) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(139) MEL: xxx .

(140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .

MEL: wel   **ia**   **terminalo^S**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S][or]finish.V.23S.PRES*

well, yes, finish it

(141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .

FED: ond   **does**   **dim**   **uh**   **digon**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *uh.IM*   *enough.QUAN*   *of.PREP*

amser   **i**   **ni**   **wneud**   **popeth**
time.N.M.SG   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG*

but there isn't enough time for us to do everything

(142) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .

MEL: wel   **a**   **toes**   **dim_byd**   **wedi**
aut: *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF*   *anything.ADV*   *after.PREP*

drefnu   **dydd**   **Llun**
arrange.V.INFIN+SM   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

well, and there's nothing planned for Monday

(144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?] .

MEL: [- spa] acá   **tenemos**   **un**   **lugar**
aut: *[- spa] here.ADV*   *have.V.1P.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*

here we have a place

(145) MEL: [- spa] xxx tampoco .

MEL: [- spa] tampoco
aut: *[- spa]* *neither.ADV*

[...] neither

(146) FED: ah@s:cym&spa .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(147) MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .

MEL: does   **dim_byd**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *anything.ADV* *after.PREP* *get.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

drefnu   **dydd**   **Llun**
arrange.V.INFIN+SM *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

there's nothing been planned for Monday

(148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .

MEL: wedyn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

fasen   **nhw**   **yn**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *stative.STAT*

gallu   **mynd**   **i**   **yr**
be_able.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

so I was thinking they could go to the [...]

(149) FED: ond mae swper +/.

FED: ond   **mae**   **swper**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *supper.N.MF.SG*

but there's dinner...

(150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...

MEL: fasai   **nhw**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

they could...

(151) MEL: na?

(152) MEL: wel +...

MEL: wel
aut: *well.IM*

well.

(153) FED: swper xxx siŵr o fod .

FED: swper   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *supper.N.MF.SG* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

dinner [...] surely

(154) FED: na ?

FED: na
aut: *neg.PRT*

no?

(155) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(156) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(157) MEL: dim_byd (we)di drefnu dydd Llun .

MEL: dim_byd   wedi   drefnu   dydd   Llun
aut: *anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG*

nothing planned for Monday

(158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa (..) dydd Llun .

MEL: wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

fasech   chi   i
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P to.PREP

yn   gallu   mynd   i   Chile$_S^C$ dydd   Llun
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name   day.N.M.SG Monday.N.M.SG

then I was thinking you could to Chile on Monday

(159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .

FED: [- spa] ah$_S^C$ claro
aut: *[- spa] ah.IM of_course.E*

ah, of course

(160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...

MEL: [- spa] uno   dos
aut: *[- spa] one.NUM two.NUM*

one, two...

(161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .

MEL: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

pwy   sy   isio   mynd
who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN

but I don't know who wants to go

20

(162) MEL: ond gawn ni weld .

MEL: ond   **gawn**   **ni**   **weld**
aut: *but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

but we'll see

(163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .

MEL: un   **dau**   **tri**
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

"one, two, three"

(164) MEL: +" mam dal pry .

MEL: mam   **dal**
aut: *mother.N.F.SG continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM*

pry
insect.N.M.SG.SPOKEN

"mother catches a fly"

(165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .

MEL: un   **un**   **dau**   **tri**
aut: *one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

one, one, two, three

(166) MEL: pedwar ahora@s:spa .

MEL: pedwar   **ahora**^{S}
aut: *four.NUM.M now.ADV*

four now.

(167) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .

MEL: [- spa] agarrá   **agarrá**   **el**   **lápiz**
aut: *[- spa] grab.V.2S.IMPER.AMER grab.V.2S.IMPER.AMER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG*

take it, take the pencil.

(169) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   **iawn**   **Catrin**$_S^C$
aut: *good.ADJ very.ADV name*

very good Catrin

(171)   MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(172)   MEL: un dau tri pedwar .

MEL: un   dau   tri   pedwar
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two, three, four

(173)   MEL: eh@s:cym&spa ?

MEL: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(174)   OSE: www .

(175)   MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .

MEL: un   dau   dau   tri   pedwar
aut: *one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two... two, three, four

(176)   MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .

MEL: [- spa] ah$_S^C$ vos   sola   ahora
aut: *[- spa] ah.IM you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG now.ADV*

vos   sola
you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG

now you alone, you alone

(177)   MEL: [- spa] a ver .

MEL: [- spa] a   ver
aut: *[- spa] to.PREP see.V.INFIN*

let's see

(178)   MEL: [- spa] vos sola .

MEL: [- spa] vos   sola
aut: *[- spa] you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG*

you alone

(179)   MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   iawn   Catrin$_S^C$
aut: *good.ADJ very.ADV name*

very good Catrin

(180) MEL: [- spa] a ver a ver .

   MEL: [- spa] a   ver   a   ver
   aut: [- spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN

   let's see, let's see

(181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

   MEL: da   iawn   Catrin$_S^C$
   aut: good.ADJ very.ADV name

   very good, Catrin

(182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?

   MEL: [- spa] qué   dice   ahí
   aut: [- spa] what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV

   what does it say here?

(183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?

   MEL: Catrin$_S^C$ Anthony$_S^C$
   aut: name   name

(184) OSE: www .

(185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?

   MEL: Anthony$_S^C$
   aut: name

(186) OSE: www .

(187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .

   MEL: [- spa] ah$_S^C$ Luis$_S^C$ Vargas$_S^C$ dice   acá
   aut: [- spa] ah.IM name name   tell.V.23S.PRES here.ADV

   here it says Luis Vargas

(188) FED: [- spa] +< Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .

   FED: [- spa] Luis$_S^C$ Vargas$_S^C$ dice
   aut: [- spa] name name   tell.V.23S.PRES

   it says Luis Vargas

(189) MEL: [- spa] a ver vamos .

   MEL: [- spa] a   ver   vamos
   aut: [- spa] to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES

   so let's go.

(190) MEL: [- spa] dame .

MEL: [- spa] dame
aut: *[- spa]* *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

give me

(191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .

MEL: wnawn   ni   wnawn   ni   vamos^S a^S
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *go.V.1P.PRES* *to.PREP*

escribir^S
write.V.INFIN

we'll... we are going to write

(192) MEL: Luis@s:cym&spa .

MEL: Luis^C_S
aut: *name*

(193) FED: [- spa] +< (Lui)sito@s:cym&spa .

FED: [- spa] Luisito^C_S
aut: *[- spa]* *name*

(194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .

MEL: Luisito^C_S
aut: *name*

(195) MEL: [- spa] ahí .

MEL: [- spa] ahí
aut: *[- spa]* *there.ADV*

here

(196) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: [- spa] muy   bien
aut: *[- spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good.

(197) OSE: www .

(198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .

MEL: [- spa] bueno no   no   sé   qué   otra
aut: *[- spa]* *well.E* *not.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *what.INT* *other.ADJ.F.SG*

cosa
thing.N.F.SG

well, I don't know what else

(199) MEL: [- spa] yo digo +"/.

MEL: [- spa] yo   **digo**
aut: *[- spa]*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *tell.V.1S.PRES*

I say:

(200) MEL: [- spa] +" capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche pero +...

MEL: [- spa] capaz   **que**   **hoy**   **estaba**
aut: *[- spa]*   *capable.ADJ.M.SG*   *than.CONJ[or]that.CONJ*   *today.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*

medio   **tonto**   **hacer**
half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES   *silly.ADJ.M.SG*   *do.V.INFIN*

el   **el**   **asado**   **esta**   **noche**   **pero**
the.DET.DEF.M.SG   *the.DET.DEF.M.SG*   *barbecue.M.SG*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *night.N.F.SG*   *but.CONJ*

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."

(201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .

MEL: [- spa] podrían   **haber**   **ido**   **a**   **algún**
aut: *[- spa]*   *be_able.V.3P.COND*   *have.V.INFIN*   *go.V.PASTPART*   *to.PREP*   *some.ADJ.M.SG*

otro   **lugar**   **ah**$_S^C$
other.ADJ.M.SG   *place.N.M.SG*   *ah.IM*

they could have gone to another place

(202) FED: [- spa] +< por qué ?

FED: [- spa] por   **qué**
aut: *[- spa]*   *for.PREP*   *what.INT*

why?

(203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .

MEL: ond   **fydden**   **nhw**   **yn**   **ymlacio**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *relax.V.INFIN*

but they'll relax

(204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .

MEL: na   **fydden**   **nhw**   **wedi**   **ymlacio**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *relax.V.INFIN*

dw   **i**   **yn**   **meddwl**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

no, they'll be relaxed I think

(205) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(206) FED: `siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .`

FED: siŵr   **o**   **fod**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

aros   **uh**   **asado**^{S} **heno**
wait.V.INFIN *uh.IM* *barbecue.M.SG* *tonight.ADV*

I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

(207) MEL: `[- spa] +< epa .`

MEL: [- spa] epa
aut: *[- spa] hey.E*

hey

(208) FED: `<pwy sy (y)n> [/] pwy sy (y)n dod uh +..?`

FED: pwy   **sy**   **yn**   **pwy**   **sy**   **yn**
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

dod   **uh**
come.V.INFIN *uh.IM*

who's coming, er...?

(209) MEL: `wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .`

MEL: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gwahodd**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *invite.V.INFIN*

neb   **arall**   **heno**
anyone.PRON *other.ADJ* *tonight.ADV*

well, I haven't invited anyone else tonight

(210) MEL: `ond fydd raid i fi feddwl am +//.`

MEL: ond   **fydd**   **raid**   **i**   **fi**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

feddwl   **am**
think.V.INFIN+SM *for.PREP*

but I'll have to think about...

(211) MEL: `o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?`

MEL: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **Elsa**^C_S **a**   **Rowland**^C_S
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *name* *and.CONJ* *name*

tybed
I.wonder.ADV

I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?

(212) OSE: `www .`

(213) MEL: `pwy arall xxx ?`

MEL: pwy   **arall**
aut: *who.PRON* *other.ADJ*

who else [...]

(214) MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .

MEL: **dw** **i** **ddim** **yn** **licio** **lot**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *lot.QUAN*

o **bobl** **eh$_S^C$**
of.PREP *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *eh.IM*

I don't like a lot of people, eh

(215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .

MEL: **maen** **nhw** **yn** **blino** **ti** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *tire.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

gweld
see.V.INFIN

they tire you out, you see

(216) MEL: lot gormod o siarad a +...

MEL: **lot** **gormod** **o** **siarad**
aut: *lot.QUAN* *too_much.QUANT* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *talk.V.INFIN*

a
and.CONJ

far too much talking and...

(217) MEL: um pwy arall allwn ni ddeud ?

MEL: **um** **pwy** **arall** **allwn** **ni**
aut: *um.IM* *who.PRON* *other.ADJ* *be_able.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

um, who else could we ask?

(218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .

MEL: **rywun** **mae** **isio** **rywun** **siarad**
aut: *someone.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *someone.N.M.SG+SM* *talk.V.INFIN*

Cymraeg **neu** **Saesneg**
Welsh.N.F.SG *or.CONJ* *English.N.F.SG*

someone, we need someone speaking Welsh or English

(219) MEL: ia .

MEL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .

MEL: **mae** **isio** **mae** **isio** **rywbeth** **felly**
aut: *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

we need something like that

(221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m‿ond Sbaeneg .

MEL: dw　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　**isio**　　　　**pobl**　　　**y**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*want.N.M.SG*　*people.N.F.SG*　*the.DET.DEF*

côr　　　　**sy**　　　　　**ddim**　　　**yn**　　　**siarad**　　　**ddim‿ond**
choir.N.M.SG　*be.V.3SP.PRES.REL*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*　*only.ADV+SM*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

I don't want people from choir who only speak Spanish

(222) FED: [- spa] no .

FED: [- spa] no
aut:　*[- spa]*　*not.ADV*

no.

(223) MEL: mm ?

MEL: mm
aut:　*mm.IM*

(224) FED: dw i (y)n +/.

FED: dw　　　　　　　**i**　　　**yn**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*yn.PRT*

I...

(225) MEL: xxx .

(226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .

FED: gallu　　　　　　　　　　**dweud**　　　**Penri**$_S^C$
aut:　*be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*　*say.V.INFIN*　*name*

could ask Penri

(227) MEL: ia .

MEL: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.

FED: efallai　　**mae**　　　　**o**　　　　　　　　**yn**　　　**isio**　　　**dod**
aut:　*perhaps.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*yn.PRT*　*want.N.M.SG*　*come.V.INFIN*

uh
uh.IM

he might want to come, er...

(229) MEL: +< un +...

MEL: un
aut:　*one.NUM*

one...

(230) FED: +, xxx .

(231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$ sí^S fasai fo yn iawn eh$_S^C$
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV eh.IM*

oh yes, he'd be fine

(232) MEL: [- spa] sí .

MEL: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(233) FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .

FED: dim yn gwybod oes ddim amser
aut: *not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM time.N.M.SG*

efo Penri$_S^C$
with.PREP name

don't know whether Penri has any time

(234) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .

FED: ond gallu gallu ffonio
aut: *but.CONJ be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG be_able.V.INFIN phone.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

but could phone him

(235) MEL: ia pwy arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa
.

MEL: ia pwy arall fasen ni yn
aut: *yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT*

gallu deud wrth Chocolate^S Rhys$_S^C$
be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name name

yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys

(236) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .

MEL: fasai Rhys$_S^C$ yn licio
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM name stative.STAT like.V.INFIN*

Rhys would like to

(237) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .

MEL: mae Rhys$_S^C$ yn trio siarad Cymraeg
aut: *be.V.3S.PRES name stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

[...] Rhys is trying to speak Welsh

(238) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .

MEL: a   **mae**   **o**   **yn**   **canu**   **a**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *and.CONJ*

ryw   **bethau**
some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*

and he sings and things

(239) FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(240) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .

MEL: pethau   **bach**   **eh$_S^C$**
aut: *things.N.M.PL*   *small.ADJ*   *eh.IM*

little things, eh

(241) FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(242) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?

MEL: lle   **mae**   **yr**   **teléfono^S**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

where's the telephone [...] ?

(243) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .

MEL: ond   **um**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

dw   **i**   **ddim**   **isio**   **gormod**   **chwaith**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *too_much.QUANT*   *neither.ADV*

na
neg.PRT

but, um, I was saying I don't want too many either, no

(244) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .

MEL: ti   **yn**   **gwybod**   **mae**   **o**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

mae   **o**   **yn**   **blinedig**   **yn**   **mynd**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *tiring.ADJ*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

bob   **dydd**   **a**   **siarad**   **efo**   **lot**   **o**
each.PREQ+SM   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

bobl   **bob**   **dydd**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(245) MEL: um +/.

    MEL: um
    aut: *um.IM*

(246) OSE: www .

(247) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//] yn licio dod .

    MEL: a   **fasai**   **dw**   **i**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    gwybod   **fasai**   **lot**   **o**   **bobl**
    know.V.INFIN *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

    yn   **gallu**   **dod**   **yn**   **licio**   **dod**
    stative.STAT *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN*

    I know a lot of people would like to come

(248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

    MEL: ond   **os**   **dydyn**   **nhw**
    aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

    ddim   **yn**   **siarad**
    not.ADV+SM *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

    but if they don't speak...

(249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun diddorol i +...

    FED: no^S   **no^S**   **no^S**   **no^S**   **mae**   **syniad**   **da**   **i**
    aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *idea.N.M.SG* *good.ADJ* *to.PREP*

    i   **gael**   **rhywun**   **diddorol**   **i**
    to.PREP *get.V.INFIN+SM* *someone.N.M.SG* *interesting.ADJ* *to.PREP*

    no, no it's a good idea to get someone interesting to...

(250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

    MEL: dydy   **o**   **ddim**
    aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

    dydy   **o**   **ddim**
    be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

    it's not...

(251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

    MEL: sí^S   **siŵr**
    aut: *yes.ADV* *sure.ADJ*

    yes, sure

(252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti (y)n gweld .

FED: **pobl** **sy** **yn** **gallu** **pobl**
aut: *people.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *people.N.F.SG*

pobl **sy** **yn** **isio** **dangos** **rhywbeth**
people.N.F.SG *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG*

ti **yn** **gweld**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

(253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...

MEL: **ie** **ie** **dangos** **rywbeth** **neu**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *or.CONJ*

gallu
be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG

yes, show something or able to...

(254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.

FED: **siŵr** **o** **fod** **mae** **mae** **Penri**$_S^C$ **mae**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES*

Penri$_S^C$ **yn** **hapus** **iawn** **yn** **yn** **yn** **canu**
name *stative.STAT* *happy.ADJ* *very.ADV* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

a **chwarae** **gitâr** **a** **a**
and.CONJ *play.V.INFIN* *guitar.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ*

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...

(255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?

MEL: **ydy** **bueno**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *well.E*

is he, ok?

(256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .

FED: **achos** **oedd** **tipyn** **o** **tipyn** **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP*

waith **efo** **fo** **rŵan**
work.N.M.SG+SM *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *now.ADV*

because he has a fair bit of work now

(257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .

MEL: **[- spa]** **bueno** **buena** **idea**
aut: *[- spa]* *well.ADJ.M.SG[or]well.E* *well.ADJ.F.SG* *notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER*

buena **idea** **Catrin**$_S^C$
well.ADJ.F.SG *notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER* *name*

well, good idea, good idea, Catrin

(258) OSE: www .

(259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...

MEL: [- spa] no   acá   no   me   hagas
aut: *[- spa] not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES*

porque   acá   Melba tiene   guardado   esto
because.CONJ here.ADV name   have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART this.PRON.DEM.NT.SG

para
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...

(260) MEL: [- spa] no esto no .

MEL: [- spa] no   esto   no
aut: *[- spa] not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*

don't, this, don't

(261) MEL: [- spa] lo necesito .

MEL: [- spa] lo   necesito
aut: *[- spa] him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES*

I need it

(262) MEL: [- spa] necesito .

MEL: [- spa] necesito
aut: *[- spa] need.V.1S.PRES*

I need

(263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .

MEL: [- spa] acá   acá   puede   ser
aut: *[- spa] here.ADV here.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*

here , here, maybe

(264) MEL: llanw llanw hon i_gyd eh@s:cym&spa ?

MEL: llanw   llanw   hon   i_gyd   eh$_S^C$
aut: *incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ eh.IM*

fill this all up, eh?

(265) MEL: fyny ac i_lawr .

MEL: fyny   ac   i_lawr
aut: *up.ADV and.CONJ down.ADV*

up and down

(266) MEL: ia ia .

MEL: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(267) MEL: llanw llanw i‿gyd i‿gyd i‿gyd i‿gyd .

MEL: llanw   **llanw**   **i‿gyd**   **i‿gyd**   **i‿gyd**
aut: *incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ*

i‿gyd
all.ADJ

all all all full up

(268) MEL: mm da iawn .

MEL: mm   **da**   **iawn**
aut: *mm.IM good.ADJ very.ADV*

mmm, very good

(269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .

MEL: wedi   **wneud**   **da**   **iawn**
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV*

done, very good

(270) FED: +< &=laugh .

(271) MEL: un +...

MEL: un
aut: *one.NUM*
one...

(272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .

MEL: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **isio**   **cwtsh**   **efo**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP*

nain
grandmother.N.F.SG

oh, she wants a hug with Grandma

(273) MEL: [- spa] no me saques este coso .

MEL: [- spa] no   **me**   **saques**   **este**
aut: *[- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.S*

coso
sew.V.1S.PRES

do not take this thing away

(274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?

MEL: [- spa] no   **ves**   **que**   **tengo**   **este**
aut: *[- spa] not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG*

cable   **acá**
wire.N.M.SG here.ADV

don't you see that I have this cable here?

(275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?

MEL: [- spa] ves que tengo un cable
aut: *[- spa] see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG*

you see that I have a cable?

(276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !

MEL: [- spa] estoy hecho un robot
aut: *[- spa] be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG*

I am a robot!

(277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?

MEL: [- spa] viste lo que es
aut: *[- spa] see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*

un robot que la gente
one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG

tiene
have.V.23S.PRES

have you seen what a robot is, that people have?

(278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?

MEL: [- spa] vos sabé lo
aut: *[- spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG*

que es robot
that.PRON.REL be.V.23S.PRES robot.N.M.SG

do you know what a robot is?

(279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa
robot@s:spa .

MEL: bueno^S Melba y^S papa^S hoy^S es^S un^S
aut: *well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

robot^S
robot.N.M.SG

well, Melba and Daddy today are robots

(280) FED: [- spa] ahí llegó mami .

FED: [- spa] ahí llegó mami
aut: *[- spa] there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG*

here comes Mummy

(281) MEL: [- spa] ahí llegó .

MEL: [- spa] ahí llegó
aut: *[- spa] there.ADV get.V.3S.PAST*

here she comes

(282) FED: [- spa] +< xxx la vas a ver .

FED: [- spa] la **vas** **a** **ver**
aut: *[- spa]* *her.PRON.OBJ.F.3S* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

[...] you'll see her

(283) MEL: [- spa] ay que +//.

MEL: [- spa] ay **que**
aut: *[- spa]* *oh.IM* *that.CONJ*

ah that...

(284) FED: [- spa] +< llegó mami con quién ?

FED: [- spa] llegó **mami** **con** **quién**
aut: *[- spa]* *get.V.3S.PAST* *Mummy.N.F.SG* *with.PREP* *who.INT.MF.SG*

who has Mummy come with?

(285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?

FED: [- spa] con **Elena$_S^C$**
aut: *[- spa]* *with.PREP* *name*

with Elena?

(286) MEL: [- spa] mami mami mami !

MEL: [- spa] mami **mami** **mami**
aut: *[- spa]* *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG*

Mummy, Mummy, Mummy!

(287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?

MEL: [- spa] y **dónde** **está** **mami**
aut: *[- spa]* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.23S.PRES* *Mummy.N.F.SG*

and where is Mummy ?

(288) OSE: www .

(289) MEL: [- spa] no sé no sé .

MEL: [- spa] no **sé** **no** **sé**
aut: *[- spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know, I don't know

(290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .

MEL: [- spa] andá **andá**
aut: *[- spa]* *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

andá **por** **la** **puerta**
walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *door.N.F.SG*

go, go, go to the door

(291) FED: [- spa] +< se fue xxx .

FED: [- spa] se   **fue**
aut: *[- spa]*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *go.V.3S.PAST*

she went [...]

(292) MEL: eh@s:cym&spa ?

MEL: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(293) FED: [- spa] se había ido no más ?

FED: [- spa] se   **había**   **ido**   **no**   **más**
aut: *[- spa]*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *have.V.13S.IMPERF*   *go.V.PASTPART*   *not.ADV*   *more.ADV*

she'd gone already?

(294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?

MEL: [- spa] ah$_S^C$ se   **había**   **ido**
aut: *[- spa]*   *ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP*   *have.V.13S.IMPERF*   *go.V.PASTPART*

she'd gone?

(295) FED: [- spa] sí sí .

FED: [- spa] sí   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV yes.ADV*

yes

(296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] pero   **es**   **que**   **dijo**   **que**   **iba**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF*

a   **ir**   **a**   **buscar**   **a**   **Elena$_S^C$**
to.PREP go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name

but did she say that she was going to look for Elena?

(297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .

FED: [- spa] ah$_S^C$ no   **sé**
aut: *[- spa]*   *ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES*

ah, I don't know [...]

(298) MEL: [- spa] bueno .

MEL: [- spa] bueno
aut: *[- spa]*   *well.E*

ok

(299) OSE: www .

(300) MEL: mama@s:cym&spa .

MEL: mama^C_S
aut: *mama.N.SG*

Mama

(301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?

MEL: lle   **mae**   **mama**^C_S
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *mama.N.SG*

where is Mama?

(302) OSE: www .

(303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?

MEL: bueno^S **um**   **be**   **arall**
aut: *well.E*   *um.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*

well, um, what else?

(304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.

MEL: dan   **ni**   **wedi**   **trefnu**   **popeth**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *arrange.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

tan
until.PREP

we've planned everything up to [...]...

(305) FED: +< mm +...

FED: mm
aut: *mm.IM*

(306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .

MEL: fydd   **raid**   **bydd**   **raid**   **prynu**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *buy.V.INFIN*

ticed   **bysus**   **hefyd**
ticket.N.F.SG   *buses.N.M.PL*   *also.ADV*

we'll have to buy a bus ticket too

(307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...

FED: a   **a**   **bydd**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT*

and [...] will [...]...

(308) FED: oh@s:cym&spa +...

FED: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .

MEL: dydyn   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

wedi   **talu**   **ticed**   **y**   **trên**   **i**   **ti**
after.PREP pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

they haven't paid you for a train ticket?

(310) FED: be wyt ti ?

FED: be   **wyt**   **ti**
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

what are you?

(311) FED: [- spa] no .

FED: [- spa] no
aut: *[- spa] not.ADV*

no

(312) MEL: na ?

MEL: na
aut: *neg.PRT*

no?

(313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .

MEL: ah$_S^C$ **bydd**   **raid**   **ddeud**
aut: *ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

ah, we'll have to say

(314) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trên i ti .

MEL: basen   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P stative.STAT*

talu   **ticed**   **y**   **trên**   **i**   **ti**
pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

they'd pay you for a train ticket

(315) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?

MEL: dydyn   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P not.ADV+SM*

wedi   **roi**   **yr**   **arian**   **i**   **ti**
after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

haven't they given you the money?

(316) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trên !

FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
aut: *ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG*

oh, the train ticket!

(317)   FED: ah@s:cym&spa ticed y trên .

      FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
      aut: *ah.IM* *ticket.N.F.SG* *the.DET.DEF* *train.N.M.SG*

      oh, the train ticket

(318)   MEL: [- spa] +< sí .

      MEL: [- spa] sí
      aut: *[- spa]* *yes.ADV*

      yes

(319)   FED: do .

      FED: do
      aut: *yes.ADV.PAST*

      yes, they did

(320)   FED: talu hwnnw &t +...

      FED: talu   **hwnnw**
      aut: *pay.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

      to pay that

(321)   MEL: xxx siŵr wedi bod .

      MEL: siŵr   **wedi**   **bod**
      aut: *sure.ADJ* *after.PREP* *be.V.INFIN*

      I'm sure [...] has gone

(322)   MEL: dyna pam +/.

      MEL: dyna   **pam**
      aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

      that's why...

(323)   MEL: um +/.

      MEL: um
      aut: *um.IM*

(324)   FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall
      .

      FED: ah$_S^C$ **ah$_S^C$** **no^S**   **no^S**   **no^S**   **mae**   **mae**   **peth**
      aut: *ah.IM* *ah.IM* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *thing.N.M.SG*

      arall
      other.ADJ

      ah, no no no, there's something else

(325) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?

FED: um   beth   uh   bydd   raid   i
aut: *um.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP*

mi   i   coginio   heno
I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV

um, what will I have to cook tonight?

(326) FED: beth +..?

FED: beth
aut: *what.INT*

what...?

(327) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .

MEL: ah$_S^C$ dw   i   wedi   tynnu   cig
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG*

o   yna
he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV

ah, I've taken out some meat from there

(328) FED: cig ?

FED: cig
aut: *meat.N.M.SG*

meat?

(329) MEL: dw i wedi tynnu cig .

MEL: dw   i   wedi   tynnu   cig
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG*

I've taken some meat out

(330) FED: cig uh +...

FED: cig   uh
aut: *meat.N.M.SG uh.IM*

meat, er...

(331) MEL: ia cig oen a cig eidion .

MEL: ia   cig   oen   a   cig   eidion
aut: *yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG*

yes, lamb and beef

(332) FED: oh@s:cym&spa ie .

FED: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(333) MEL: dw i (we)di tynnu .

MEL: dw **i** **wedi** **tynnu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *draw.V.INFIN*

I've taken it out

(334) MEL: \<mae (y)na\> [/] mae (y)na um +/.

MEL: mae **yna** **mae** **yna** **um**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *um.IM*

there's, um...

(335) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .

MEL: ia **dw** **i** **wedi** **tynnu**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *draw.V.INFIN*

o **ddoe** **a** **wedyn** **fydd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yesterday.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM*

raid **i** **fi** **agor** **o** **rŵan**
necessity.N.M.SG+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *open.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *now.ADV*

o **yr** **fridge**^{E}
of.PREP *the.DET.DEF* *fridge.N.SG*

yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

(336) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...

FED: siŵr **o** **fod** **mae** **tipyn** **o**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP*

o **mm** **uh** **o** **coed** **tân** **yn** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *mm.IM* *uh.IM* *of.PREP* *trees.N.M.SG* *fire.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...

(337) MEL: digon o goed ?

MEL: digon **o** **goed**
aut: *enough.QUAN* *of.PREP* *trees.N.M.SG+SM*

enough wood?

(338) FED: +< &di digon ?

FED: digon
aut: *enough.QUAN*

enough?

(339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio prynu (.) na na .

MEL: oh^C_S **ah**^C_S **sí**^{S} **does** **dim** **isio**
aut: *oh.IM* *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *want.N.M.SG*

does **dim** **isio** **prynu** **na** **na**
be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM *not.ADV* *want.N.M.SG* *buy.V.INFIN* *neg.PRT* *neg.PRT*

oh, ah yes, there's no need to buy any, no

(340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?

FED: dim   **isio**   **dod**   **â**   **tipyn**   **bach**
aut: *not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ*

mwy
more.ADJ.COMP

don't need to bring a little bit more?

(341) MEL: um (..) sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..) siŵr
fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?

MEL: um   **sí**[S]   **ia**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

siŵr   **fydd**   **digon**   **o**   **siŵr**   **fydd**   **digon**
sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN

o   **le**   **ar**   **y**   **bws**   **i**
of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP

fynd   **i**   **Bariloche**[C][S] **ia**
go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV

um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?

(342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .

MEL: os   **na**   **fydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

brynu   **fo**
buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

if not, we'll have to buy it

(343) FED: dydd Mawrth .

FED: dydd   **Mawrth**
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*

Tuesday

(344) MEL: [- spa] cuidado el cable .

MEL: [- spa] cuidado   **el**   **cable**
aut: *[- spa] care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*

be careful of the cable

(345) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(346) FED: bydd nhw dod yma +/.

FED: bydd   **nhw**   **dod**   **yma**
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*

they'll come here...

(347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .

MEL: dydd   Mawrth   yn   y   bore
aut: *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

Tuesday, in the morning

(348) MEL: naw o gloch .

MEL: naw   o   gloch
aut: *nine.NUM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

9 o clock

(349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?

FED: bws   cyntaf   neu   naw   o   yr   gloch
aut: *bus.N.M.SG* *first.ORD* *or.CONJ* *nine.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

wyth
eight.NUM

...first bus, or 9 o clock, 8?

(350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .

MEL: ah$_S^C$ ddim   saith
aut: *ah.IM* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *seven.NUM*

ah, not 7

(351) MEL: na .

MEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(352) FED: ddim [/] ddim am saith .

FED: ddim   ddim   am   saith
aut: *not.ADV+SM* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *for.PREP* *seven.NUM*

not at 7

(353) MEL: naw neu ddeg .

MEL: naw   neu   ddeg
aut: *nine.NUM* *or.CONJ* *ten.NUM+SM*

9 or 10

(354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa
fws yn uh yn isio dal uh +...

FED: wel   mae   mae   wel   os   maen   nhw
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *well.IM* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   siŵr   iawn   am   y   pa   pa   pa
stative.STAT *sure.ADJ* *very.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *which.ADJ* *which.ADJ* *which.ADJ*

pa   fws   yn   uh   yn   isio   dal   uh
which.ADJ *bus.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *uh.IM* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *continue.V.INFIN* *uh.IM*

well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...

44

(355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .

MEL: na   dydyn   nhw   ddim
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

yn   teithio   yr   un   diwrnod
stative.STAT travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG

no, they're not travelling the same day

(356) FED: +< mae +/.

FED: mae
aut: be.V.3S.PRES
is...

(357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .

MEL: uh   maen   nhw   yn   aros   yn
aut: uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP

Bariloche$_S^C$ am   ddau   ddiwrnod
name   for.PREP two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM

er, they're staying in Bariloche for 2 days

(358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...

FED: wel   mae   yn   syniad   da   i   prynu   yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF

ticed   uh
ticket.N.F.SG uh.IM

well, it's a good idea to buy the ticket, er...

(359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .

MEL: sí^S maen   nhw   yn   saith   ti
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S

yn   gwybod
stative.STAT know.V.INFIN

yes, there are 7 of them you know

(360) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes

(361) FED: [- spa] bueno xxx +...

FED: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E

well [...] ...

(362) MEL: [- spa] chocolate .

MEL: [- spa] chocolate
aut: *[- spa]*   *chocolate.N.M.SG*

chocolate

(363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .

FED: [- spa] chocolate   no   Catrin$_S^C$
aut: *[- spa]*   *chocolate.N.M.SG*   *not.ADV*   *name*

chocolate, no, Catrin@s:cym&es

(364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .

FED: no^S ahora^S vamos^S a^S comer^S
aut: *not.ADV*   *now.ADV*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*

no, we're going to eat now

(365) MEL: +< xxx .

(366) OSE: www .

(367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?

FED: [- spa] te   gusta   tomar   el
aut: *[- spa]*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *like.V.23S.PRES*   *take.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*

juguito   que   hay   allá   de   naranja
juice.N.M.SG.DIM   *that.PRON.REL*   *there_is.V.23S.PRES*   *there.ADV*   *of.PREP*   *orange.N.F.SG*

do you like the little orange juice that's there?

(368) MEL: +< xxx .

(369) MEL: um +...

MEL: um
aut: *um.IM*

(370) OSE: www .

(371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n‿ôl o y(r)
trên (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

MEL: neu   wnawn   ni   ofyn   nhw
aut: *or.CONJ*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *ask.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*

iddyn   nhw   rŵan   pan   ddown
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *now.ADV*   *when.CONJ*   *come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM*

nhw   yn‿ôl   o   yr   trên   pwy   amser
they.PRON.3P   *back.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*   *who.PRON*   *time.N.M.SG*

maen   nhw   isio   mynd
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i
Bariloche@s:cym&spa ?

MEL: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**   **pa**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *which.ADJ*

amser   **mae**   **yr**   **bws**   **yn**   **cychwyn**   **i**
time.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *to.PREP*

Bariloche$_S^C$
name

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) MEL: am saith ?

MEL: am   **saith**
aut: *for.PREP*   *seven.NUM*

7?

(374) FED: mewn pump awr .

FED: mewn   **pump**   **awr**
aut: *in.PREP*   *five.NUM*   *hour.N.F.SG*

in five hours

(375) FED: rywbeth .

FED: rywbeth
aut: *something.N.M.SG+SM*

something

(376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .

MEL: ia   **i**   **nhw**   **fod**   **draw**   **erbyn**   **tri**
aut: *yes.ADV*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN+SM*   *yonder.ADV*   *by.PREP*   *three.NUM.M*

pedwar   **pump**   **yn**   **y**   **dydd**
four.NUM.M   *five.NUM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .

MEL: i   **nhw**   **cyrraedd**   **Bariloche$_S^C$**   **yn**   **y**   **dydd**
aut: *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *arrive.V.INFIN*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

for them to reach Bariloche in the day

(378) FED: hmm +...

FED: hmm
aut: *hmm.IM*

(379) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .

MEL: **wedyn**　　　**oeddwn**　　　**i**　　　**yn**　　　**meddwl**
aut:　*afterwards.ADV*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*

fasen　　　　　　　　　　　　　　**nhw**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM　*they.PRON.3P*

fasen　　　　　　　　　　　　　　**nhw**　　　**yn**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*

gallu　　　**cychwyn**　　　**deg**　　　**fasai**　　　　　　　**yn**　　　**iawn**
be_able.V.INFIN　*start.V.INFIN*　*ten.NUM*　*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*　*stative.STAT*　*OK.ADV*

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .

MEL: **ond**　　　**dw**　　　　　**i**　　　**ddim**　　　**ond**　　　**wedi**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*but.CONJ*　*after.PREP*

bod　　　**wsti**　　　　　　　**yn**　　　**y**　　　　　**bore**
be.V.INFIN　*know.V.2S.PRES.SPOKEN*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*morning.N.M.SG*

but I've only been, you know [...] in the morning

(382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

MEL: **wedyn**　　　**mae**　　　**un**　　　**o**　　　**gloch**　　　**pnawn**
aut:　*afterwards.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*one.NUM*　*of.PREP*　*bell.N.F.SG+SM*　*afternoon.N.M.SG*

yn　　　**cyrraedd**　　　**am**　　　**bump**　　　**draw**
stative.STAT　*arrive.V.INFIN*　*for.PREP*　*five.NUM+SM*　*yonder.ADV*

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

MEL: **wel**　　　**efallai**　　　**basai**　　　　　　**hwnnw**　　　**ddim**
aut:　*well.IM*　*perhaps.CONJ*　*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*　*that.PRON.M.SG*　*not.ADV+SM*

yn　　　**ddrwg**　　　**chwaith**
stative.STAT　*bad.ADJ+SM*　*neither.ADV*

well, that might not be bad either

(384) MEL: cyrraedd am bump .

MEL: **cyrraedd**　　　**am**　　　**bump**
aut:　*arrive.V.2S.IMPER*　*for.PREP*　*five.NUM+SM*

arriving at 5

(385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

MEL: **lle**　　　**bod**　　　**nhw**　　　**yn**　　　**gorfod**
aut:　*where.INT*　*be.V.INFIN*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*have_to.V.INFIN*

brysio　　　**yn**　　　**y**　　　　　**bore**　　　**wneud**　　　　**y**
hurry.V.INFIN　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*morning.N.M.SG*　*make.V.INFIN+SM*　*the.DET.DEF*

cesys　　　　　　　**yn**　　　**y**　　　　　**nos**
cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*night.N.F.SG*

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .

MEL: ti   **yn**   **gwybod**   **fel**   **mae**   **o**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

you know how it is

(387) FED: hmm +...

FED: hmm
aut: *hmm.IM*

(388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...

MEL: wyt   **ti**   **yn**   **cael**   **digon**   **o**   **amser**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

yn   **y**   **bore**   **i**   **wneud**   **y**   **cês**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *case.N.M.SG*

i   **fyny**   **a**
to.PREP   *up.ADV*   *and.CONJ*

you have enough time in the morning to pack the case and...

(389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via_Bariloche@s:cym&spa neu
rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.

FED: dan   **ni**   **yn**   **angen**   **uh**   **ffonio**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *need.N.M.SG*   *uh.IM*   *phone.V.INFIN*

y   **cwmni**   **Via_Bariloche$_S^C$**   **neu**   **rywbeth**
the.DET.DEF   *company.N.M.SG*   *name*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

i   **gofyn**   **pa**   **un**   **ydy**   **yr**   **uh**   **bws**
to.PREP   *ask.V.INFIN*   *which.ADJ*   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *bus.N.M.SG*

gorau   **i**
best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM   *to.PREP*

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...

(390) MEL: +< xxx i gael mm +/.

MEL: i   **gael**   **mm**
aut: *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *mm.IM*

[...] to get, mm....

(391) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn_does ?

MEL: ond   **mae**   **yna**   **mae**   **yna**   **gwahanol**   **bysus**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *different.ADJ*   *buses.N.M.PL*

yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

but there are different buses, aren't there?

(392) MEL: gwahanol cwmnïau .

MEL: gwahanol   **cwmnïau**
aut: *different.ADJ*   *companies.N.M.PL*

different companies

(393)   FED: ydy ond mae Via_Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.

FED: ydy   ond   mae   Via_Bariloche$_S^C$ siŵr   o
aut: be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name   sure.ADJ of.PREP

fod   yn
be.V.INFIN+SM yn.PRT

yes, but I'm sure Via Bariloche are...

(394)   MEL: oh@s:cym&spa ia Via_Tac@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$ ia   Via_Tac$_S^C$
aut: oh.IM yes.ADV   name

oh yes, Via TAC

(395)   FED: <lle sy> [?] ?

FED: lle   sy
aut: where.INT be.V.3SP.PRES.REL

where it is?

(396)   FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .

FED: wel   mae   mae   mae   uh   mae   Andesmar$_S^C$
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name

wedyn
afterwards.ADV

well, there's Andesmar as well

(397)   MEL: yndy .

MEL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(398)   MEL: ia a +/.

MEL: ia   a
aut: yes.ADV and.CONJ

yes, and...

(399)   FED: ond [/] ond does dim_ond un [/] un bws (.) efo nhw .

FED: ond   ond   does   dim_ond un   un
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM only.ADV one.NUM one.NUM

bws   efo   nhw
bus.N.M.SG with.PREP   they.PRON.3P

but they only have one bus

(400)   FED: a +...

FED: a
aut: and.CONJ

and...

(401) OSE: www .

(402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?

MEL: a   **mae**   **rywbeth**   **fel**   **enw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *name.N.M.SG*

rywbeth   **Argentina^S**
something.N.M.SG+SM   *name*

and there's something with a name, something Argentina?

(403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa .

MEL: dw   **i**   **wedi**   **clywed**   **mae**   **hwnnw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*

yn   **mynd**   **i**   **Buenos_Aires^C_S**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

I've heard that goes to Buenos Aires

(404) FED: +< hmm +...

FED: hmm
aut: *hmm.IM*

(405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbryd .

MEL: mae   **hwnnw**   **mynd**   **rywbryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *go.V.INFIN*   *at-some_stage.ADV+SM*

that goes some time

(406) FED: maen nhw mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yn syth .

FED: maen   **nhw**   **mynd**   **i**   **Buenos_Aires^C_S**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *stative.STAT*

syth
straight.ADJ

they go direct to Buenos Aires

(407) MEL: a mae un Via_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .

MEL: a   **mae**   **un**   **Via_Tac^C_S**   **yn**   **cychwyn**   **am**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*

saith   **y**   **bore**
seven.NUM   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

and the Via TAC one starts out at 7 in the morning

(408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [//] dw i (we)di cymryd hwnnw .

MEL: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **dw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **wedi**   **cael**   **dw**   **i**   **wedi**   **cymryd**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *take.V.INFIN*

hwnnw
that.PRON.M.SG

I know, I've taken that one

(409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...

FED: a   **wedyn**   **am**   **naw**   **a**   **efallai**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*

rywbeth   **am**
something.N.M.SG+SM   *for.PREP*

and then at 9 and maybe something at...

(410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.

MEL: ddeg   **ti**   **yn**   **meddwl**   **neu**   **unarddeg**
aut: *ten.NUM+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *or.CONJ*   *an.eleven.N.M.SG*

10, you think, or 11 ...

(411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .

FED: na   **na**   **na**   **un**   **neu**   **ddau**   **o**   **yr**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *one.NUM*   *or.CONJ*   *two.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

no, no, 1 or 2 o clock

(412) MEL: +< na .

MEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(413) MEL: +< un un .

MEL: un   **un**
aut: *one.NUM*   *one.NUM*
one, one

(414) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .

MEL: ond   **os**   **fydden**   **nhw**   **yn**   **cychwyn**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*

am   **un**   **fydd**   **isio**   **ryw**   **ginio**
for.PREP   *one.NUM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *want.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *dinner.N.M.SG+SM*

cyn   **cychwyn**
before.PREP   *start.V.INFIN*

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) FED: [- spa] +< sí .

FED: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*
yes.

(417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar‿ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .

MEL: wedyn   **tasen**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

nhw   **yn**   **cychwyn**   **am**   **naw**   **fydden**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*

nhw   **yn**   **bwyta**   **ar‿ôl**   **cyrraedd**   **rywbeth**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *eat.V.INFIN*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

yn   **Bariloche**$_S^C$
in.PREP   *name*

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnar iawn .

FED: ond   **mae**   **dim**   **dim**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *stative.STAT*

dim   **yn**   **angen**   **uh**   **uh**   **yn**   **codi**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV   *yn.PRT*   *need.N.M.SG*   *uh.IM*   *uh.IM*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

yn   **gynnar**   **iawn**
stative.STAT   *early.ADJ+SM*   *very.ADV*

but there's no need to get up very early

(419) MEL: +< na .

MEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (..) cysgu a +...

FED: maen   **nhw**   **yn**   **gallu**   **mm**   **cysgu**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *mm.IM*   *sleep.V.INFIN*

a
and.CONJ

they can sleep and...

(421) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: pa   **westy**   **yn**   **Bariloche**$_S^C$
aut: *which.ADJ*   *hotel.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

which hotel in Bariloche?

(422) FED: xxx ?

(423) MEL: +< xxx .

(424) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .

MEL: **maen** **nhw** **gyd** **yn** **aros** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP*

yr **un** **lle**
the.DET.DEF *one.NUM* *where.INT[or]place.N.M.SG*

they're all staying in the same place

(425) FED: xxx .

(426) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .

MEL: **ac** **oeddwn** **i** **wedi** **meddwl** **ffonio**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *phone.V.INFIN*

Gustavo$_S^C$
name

and I'd thought of phoning Gustavo

(427) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .

MEL: **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

ydy **o** **yn** **werth**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *sell.V.3S.PRES+SM[or]value.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know whether it's worth it

(428) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd (.) a (y)r gesys .

MEL: **fydd** **o** **cymryd** **minibws** **a**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *take.V.INFIN* *minibus.N.M.SG* *and.CONJ*

mynd **i** **nôl** **nhw** **i_gyd** **efo** **ei_gilydd**
go.V.INFIN *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP*

a **yr** **gesys**
and.CONJ *the.DET.DEF* *cases.N.M.PL+SM[or]cases.N.M.PL+SM*

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

(429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .

MEL: **lle** **bod** **nhw** **yn** **mynd** **yn**
aut: *where.INT* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP[or]stative.STAT*

tacsis **gwahanol** **a** **ddim** **yn** **siarad** **Sbaeneg**
taxis.N.M.PL *different.ADJ* *and.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

(430) FED: [- spa] +< sí .

FED: **[- spa]** **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV*

yes.

(431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio
weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: wel   oes   oes   oes   uh   uh
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *uh.IM*   *uh.IM*

ddigon   o   a   pobl   sy   yn
enough.QUAN+SM   *of.PREP*   *and.CONJ*   *people.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP[or]stative.STAT*

isio   **weithio**   **rŵan**   **yn**   **Bariloche**$_S^C$
want.N.M.SG   *work.V.INFIN+SM*   *now.ADV*   *in.PREP*   *name*

well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?

(432) MEL: +< oes siŵr o fod .

MEL: oes   siŵr   o   fod
aut: *age.N.F.SG*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

yes, I'm sure there are

(433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e_bost [?] uh +/.

FED: pob   diwrnod   uh   maen   nhw   yn
aut: *each.PREQ*   *day.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

anfon   **e_bost**   **uh**
send.V.INFIN   *email.N.M.SG*   *uh.IM*

every day they send an email, er...

(434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...

MEL: maen   nhw   yn   anfon   mm
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *send.V.INFIN*   *mm.IM*

they send, mmm...

(435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...

FED: cwmni   efo   bws   mini   efo   uh   bws   uh
aut: *company.N.M.SG*   *with.PREP*   *bus.N.M.SG*   *mini.ADJ*   *with.PREP*   *uh.IM*   *bus.N.M.SG*   *uh.IM*

mawr   **a**
big.ADJ   *and.CONJ*

a company with a minibus, with a large bus, and...

(436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .

MEL: mm   ia   ia   wedyn   mae   rhain   yn
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *these.PRON*   *stative.STAT*

saith   **a**   **a**   **a**   **yr**   **cesys**
seven.NUM   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL*

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

(437) MEL: mae bws bach yn ddigon .

MEL: mae   bws   bach   yn   ddigon
aut: *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *enough.QUAN+SM*

a small bus is enough

(438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .

FED: sí^S **mae bws bach i i i uh**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *bus.N.M.SG* *small.ADJ* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *uh.IM*

criw bach wel mae yn gweithio yn
crew.N.M.SG *small.ADJ* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *stative.STAT*

dda iawn
good.ADJ+SM *very.ADV*

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

(439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .

MEL: yndy yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, fine

(440) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .

FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *happy.ADJ* *very.ADV* *with.PREP* *uh.IM*

westy arall
hotel.N.M.SG+SM *other.ADJ*

they're very happy with another hotel

(442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .

FED: westy Calafate^C_S
aut: *hotel.N.M.SG+SM* *name*

Hotel Calafate

(443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .

MEL: oh^C_S **ydy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

oh yes

(444) FED: [- spa] sí (.) uh +...

FED: [- spa] sí uh
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *unk*

yes, er...

(445) MEL: o [/] o [//] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .

MEL: o o oedd Rhian^C_S **yn**
aut: *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*

deud bod o gwesty braf iawn
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *hotel.N.M.SG* *fine.ADJ* *very.ADV*

Rhian says it's a very nice hotel

(446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .

MEL: sí^S **yn y canol dref**
aut: *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *middle.N.M.SG* *town.N.F.SG+SM*

yes, in the town centre

(447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .

FED: a mae yr pris yn dda hefyd
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *price.N.M.SG* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *also.ADV*

and the price is good too

(448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .

FED: mae ddim yn ddim yn ddrud
aut: *be.V.3S.PRES* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expensive.ADJ+SM*

iawn
very.ADV

it's not too expensive

(449) MEL: +< pris yn dda ?

MEL: pris yn dda
aut: *price.N.M.SG* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

price is good?

(450) OSE: www .

(451) FED: ond mae +...

FED: ond mae
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES*

but it's...

(452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?

MEL: mae o ddim yn ddrud
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expensive.ADJ+SM*

it's not expensive?

(453) FED: ddim yn ddrud iawn .

FED: ddim yn ddrud iawn
aut: *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expensive.ADJ+SM* *very.ADV*

not very expensive

(454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?

MEL: faint oedd o yn costio
aut: *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *cost.V.INFIN*

how much did it cost?

(455) MEL: can (.) doler ?

MEL: can   doler
aut: *can.N.M.SG dollar.N.F.SG*

100 dollars?

(456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .

FED: uh   rywbeth   can   doler   rywbeth
aut: *uh.IM something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM*

er, something... 100 dollars something

(457) MEL: can doler y noson .

MEL: can   doler   y   noson
aut: *can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NST...*

100 dollars a night

(458) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(459) MEL: cynnwys brecwast .

MEL: cynnwys   brecwast
aut: *content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG*

including breakfast

(460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo spa@s:cym&spa a +...

FED: ond   mae   efo   rywbeth   rywbeth
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM*

rywbeth   rywbeth   efo   spa$_S^C$ a
something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP spa.N.SG and.CONJ

but it's got something with a spa, and...

(461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos_Aires@s:cym&spa canol [?] .

MEL: rywbeth   tebyg   i   Buenos_Aires$_S^C$ canol
aut: *something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name   middle.N.M.SG*

something like Buenos Aires centre

(462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...

MEL: ah$_S^C$ mm
aut: *ah.IM mm.IM*

(463) FED: mae uh (.) westy xxx [?] .

FED: mae   uh   westy
aut: *be.V.3S.PRES uh.IM hotel.N.M.SG+SM*

there's the hotel xxx

(464)   MEL: xxx .

(465)   MEL: mm +...
    MEL: mm
    aut: *mm.IM*

(466)   OSE: www .

(467)   MEL: [- spa] qué rico este chocolate !
    MEL: [- spa] qué   rico   este   chocolate
    aut: *[- spa] what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG*

    this chocolate's so delicious!

(468)   OSE: www .

(469)   MEL: [- spa] te gusta ?
    MEL: [- spa] te   gusta
    aut: *[- spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES*

    do you like it?

(470)   OSE: www .

(471)   MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .
    MEL: [- spa] qué   gusto   tiene
    aut: *[- spa] what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES*

    what a nice taste

(472)   OSE: www .

(473)   MEL: [- spa] a cocolate nada más ?
    MEL: [- spa] a   cocolate nada   más
    aut: *[- spa] to.PREP unk   nothing.PRON more.ADV*

    just a choccy?

(474)   FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?
    FED: [- spa] tú   te   estás   comiendo
    aut: *[- spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART*

    el   puro   chocolate no   más
    the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV

    are you only eating the chocolate?

(475) MEL: [- spa] +< pero nosotros no invitamos a tu papá .

MEL: [- spa] pero   nosotros   no   invitamos
aut: [- spa] but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES[or]invite.V.1P.PAST

a   tu   papá
to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG

but we didn't invite your daddy

(476) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?

FED: [- spa] sí   se   está   comiendo   todo
aut: [- spa] yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART all.ADJ.M.SG

el   puro   chocolate   sola
the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG

no
not.ADV

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(477) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

MEL: mmhm   qué^S rico^S
aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
how delicious

(478) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .

FED: [- spa] me   voy   a   comer   ésta
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG

redondita
round.ADJ.F.SG.DIM

I am going to eat this little round one

(479) OSE: www .

(480) MEL: &=laugh .

(481) FED: &=laugh .

(482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !

MEL: [- spa] qué   viva   sos   eh^C_S
aut: [- spa] what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES.AMER eh.IM

you're so clever!

(483) FED: [- spa] una trufa .

FED: [- spa] una   trufa
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG

a truffle

(484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

MEL: mmhm   qué^S rico^S
aut: *mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG*

how delicious

(485) OSE: www .

(486) MEL: [- spa] bueno .

MEL: [- spa] bueno
aut: *[- spa] well.E*

fine

(487) OSE: www .

(488) MEL: wna i anfon e_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .

MEL: wna   i   anfon   e_bost   i   i   Gustavo^C_S
aut: *do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name*

I'll send Gustavo a message [...]

(489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?

MEL: [- spa] ciruela
aut: *[- spa] plum.N.F.SG*

plum [...]

(490) MEL: [- spa] puro chocolate .

MEL: [- spa] puro   chocolate
aut: *[- spa] pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG*

just chocolate

(491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .

MEL: [- spa] no   no   si   vos   me
aut: *[- spa] not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S*

das   a   mí   yo   te
give.V.2S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S

doy   a   vos
give.V.1S.PRES to.PREP you.PRON.OBJ.2SP

no, no, if you give to me, I give to you

(492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .

MEL: [- spa] hagamos   un   cambio
aut: *[- spa] do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG*

lets do a swap

(493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .

MEL: [- spa] yo te doy un
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

chocolate que es puro chocolate
chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG

I give you a chocolate that's just pure chocolate

(494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .

MEL: [- spa] y yo me como
aut: [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

el chocolate con una ciruela
the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

and I eat the chocolate with a plum

(495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?

MEL: [- spa] te parece bonito que
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ

yo me coma el
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG

chocolate con una ciruela
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

(496) MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: mmhm.IM

(497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] qué viva esta chica eh$_S^C$
aut: [- spa] what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG eh.IM

how clever that girl is, eh?

(498) MEL: [- spa] no no no .

MEL: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

(499) MEL: [- spa] cómetelo todo .

MEL: [- spa] cómetelo
aut: [- spa] eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]

todo
everything.PRON.M.SG

eat it all

(500) OSE: www .

(501)   MEL: [- spa] pues no me pises el cable .

MEL: [- spa] pues   no   me   pises
aut: [- spa] then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S   step.V.2S.SUBJ.PRES

el   cable
the.DET.DEF.M.SG   wire.N.M.SG

don't step on the cable

(502)   MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .

MEL: [- spa] te   estoy   diciendo   no
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV

me   pises   el   cable
me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG   wire.N.M.SG

I'm telling you not to step on the cable

(503)   MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .

MEL: [- spa] pero   no   te   comés   otro
aut: [- spa] but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG

eh$_S^C$
eh.IM

but you're not eating another one

(504)   MEL: [- spa] no no te comés otro .

MEL: [- spa] no   no   te   comés   otro
aut: [- spa] not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG

no, you're not eating another one

(505)   OSE: www .

(506)   MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] pero   Ana$_S^C$ fue   y   volvió   Federico$_S^C$
aut: [- spa] but.CONJ name   be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name

but did Ana go and did Federico come back?

(507)   FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

(508)   FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .

FED: [- spa] pero   yo   no   la   vi
aut: [- spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST

cortando   el   pasto   cuando   preguntó   Lyn$_S^C$
cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG   pasture.N.M.SG   when.CONJ   ask.V.3S.PAST name

but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(509)   MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(510)   FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .

FED: [- spa] salió y estaba el   pasto
aut: *[- spa] exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG*

xxx went out and she was xxx the grass

(511)   FED: [- spa] y de repente se fue .

FED: [- spa] y de repente se   fue
aut: *[- spa] and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST*

and suddenly she left

(512)   OSE: www .

(513)   MEL: [- spa] pero cómetelo todo .

MEL: [- spa] pero cómetelo
aut: *[- spa] but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

todo
everything.PRON.M.SG

but eat it all

(514)   OSE: www .

(515)   MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .

MEL: [- spa] una   cremita de dulce leche
aut: *[- spa] a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG*

a sweet creamy froth of milk

(516)   MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .

MEL: [- spa] ah$_S^C$ una   nuez parece
aut: *[- spa] ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES*

ah it looks like a nut

(517)   OSE: www .

(518)   MEL: [- spa] una nuez .

MEL: [- spa] una   nuez
aut: *[- spa] a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG*

a nut

(519)   OSE: www .

(520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .

MEL: [- spa] sí   cómete   la
aut: [- spa] yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG

nuez   también
walnut.N.F.SG too.ADV

yes, eat the nut as well

(521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .

MEL: [- spa] bueno a   pescar   no   van   a   ir
aut: [- spa] well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN

más
more.ADV

well, they're not going to fish any more

(522) FED: [- spa] no .

FED: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV

no

(523) MEL: [- spa] no no no .

MEL: [- spa] no   no   no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

(524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?

MEL: ond   uh   mi   mi   wnaeth   y   ddau
aut: but.CONJ uh.IM I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM

mwynhau   ddoe   do
enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST

but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?

(525) FED: oedd .

FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

(526) MEL: ti (y)n meddwl .

MEL: ti   yn   meddwl
aut: you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

you think

(527) FED: oedd .

FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

(528) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...

FED: doedd   **dim**   **digon**   **o**   **amser**   **i**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*

i   **wneud**   **y**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

there wasn't enough time to do the...

(530) MEL: ++ pysgota xxx go_iawn .

MEL: pysgota   **go_iawn**
aut: *fish.V.2S.IMPER*   *really.ADV*

...[..] proper fishing

(531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar
yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.)
uh uh +/.

FED: wel   **ti**   **yn**   **gwybod**   **dan**
aut: *well.IM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*

dan   **ni**   **yn**   **angen**   **uh**   **dechrau**   **yn**
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *need.N.M.SG*   *uh.IM*   *begin.V.INFIN*   *stative.STAT*

gynnar   **yn**   **y**   **bore**   **tua**   **hanner**   **awr**
early.ADJ+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*

wedi   **saith**   **neu**   **rhywbeth**   **i**   **i**   **bod**   **yn**
after.PREP   *seven.NUM*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*

yr   **uh**   **uh**   **uh**
the.DET.DEF   *uh.IM*   *uh.IM*   *uh.IM*

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in
the, er...

(532) MEL: +< hmm +...

MEL: hmm
aut: *hmm.IM*

(533) MEL: ond ydy +/?

MEL: ond   **ydy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

but is...?

(534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .

FED: i   **bod**   **yn**   **y**   **dŵr**   **uh**   **tua**   **naw**
aut: *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *uh.IM*   *towards.PREP*   *nine.NUM*

...to be in the water around 9

(535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .

FED: a   **dechrau**   **pysgota**   **yn**   **y**   **bore**
aut: *and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

and to start fishing in the morning

(536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pnawn .

FED: ac   **wedyn**   **stopio**   **a**   **wedyn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*

pysgota   **yn**   **y**   **pnawn**
fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and then stopping and then fishing in the afternoon

(537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .

FED: a   **pysgota**   **ryw**   **wyth**   **awr**
aut: *and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG*

and fishing for about 8 hours

(538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: hei   **Euros$_S^C$ dach**   **chi**   **wedi**   **bod**
aut: *sow.V.2S.PRES name*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN*

yn   **Calafate$_S^C$**
in.PREP name

hey Euros, have you been in Calafate?

(539) FED: Euros@s:cym&spa ?

FED: Euros$_S^C$
aut: *name*

(540) OSE: www .

(541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: dach   **chi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Calafate$_S^C$**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

have you been in Calafate?

(542) OSE: www .

(543) FED: do ?

FED: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(544) FED: yn y west(y) ?

FED: yn   **y**   **westy**
aut: *in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM*

(545) OSE: www .

(546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?

FED: ah$_S^C$ **reit** **reit** **oes** **oes** **westy**
aut: *ah.IM* *quite.ADV* *quite.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *hotel.N.M.SG+SM*

mawr **yn**
big.ADJ *yn.PRT*

ah right, right, is there a big hotel in...?

(547) OSE: www .

(548) FED: oh@s:cym&spa reit .

FED: oh$_S^C$ **reit**
aut: *oh.IM* *quite.ADV*

oh right

(549) OSE: www .

(550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â
Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .

FED: wel **mae** **Melba**$_S^C$ **wedi** **mynd** **i** **yr** **uh**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name*   *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

tŷ **bach** **uh** **mynd** **â** **Catrin**$_S^C$ **i** **yr**
house.N.M.SG *small.ADJ* *uh.IM* *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*   *to.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ **bach**
house.N.M.SG *small.ADJ*

well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) OSE: www .

(552) OSE: www .

(553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?

FED: chi **yn** **angen** **rywbeth**
aut: *you.PRON.2P* *yn.PRT* *need.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM*

you need anything?

(554) OSE: www .

(555) FED: +< mm ?

FED: mm
aut: *mm.IM*

68

(556)   FED: reit .

    FED: reit
    aut: *quite.ADV*

    right

(557)   OSE: www .

(558)   FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?

    FED: ah$_S^C$ siŵr   o   fod   lle   mae   hynny
    aut: *ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP*

    ah, I'm sure, where is that?

(559)   OSE: www .

(560)   FED: llyfr (y)ma ond +...

    FED: llyfr   yma   ond
    aut: *book.N.M.SG here.ADV but.CONJ*

    this book, but...

(561)   OSE: www .

(562)   FED: +< llyfr (y)ma .

    FED: llyfr   yma
    aut: *book.N.M.SG here.ADV*

(563)   OSE: www .

(564)   MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?

    MEL: dala   yr   bws   iawn   dach   chi
    aut: *pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*
    wedi   rhoi   digon   o   ddillad   amdanach
    after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for_you.PREP+PRON.2P

    catch the bus, right, have you put on enough clothes

(565)   OSE: www .

(566)   MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .

    MEL: oh$_S^C$ siŵr   iawn   siŵr   iawn   siŵr   iawn   cyfeiriad
    aut: *oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG*

    oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]

(567)   OSE: www .

(568) MEL: na wna i roi o (y)n‿ôl at hwn .

MEL: na   **wna**   **i**   **roi**   **o**   **yn‿ôl**
aut: *neg.PRT*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *back.ADV*

at   **hwn**
to.PREP   *this.PRON.M.SG*

no, I'll put it back onto this

(569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .

MEL: dan   **ni**   **yn**   **dal**   **i**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *still::continue.ADV.:STILL:*   *to.PREP*

siarad
talk.V.INFIN

we're still talking

(570) OSE: www .

(571) MEL: sut oedd roid hwn ?

MEL: sut   **oedd**   **roid**   **hwn**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *this.PRON.M.SG*

how did you put this on?

(572) FED: [- spa] xxx así .

FED: [- spa]   **así**
aut: *[- spa]*   *thus.ADV*

[...] so

(573) MEL: fel (y)na ?

MEL: fel   **yna**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*

like that?

(574) FED: xxx .

(575) OSE: www .

(576) MEL: be ?

MEL: be
aut: *what.INT*

what?

(577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .

MEL: oh$_S^C$ **roi**   **hwnna**   **allan**
aut: *oh.IM*   *give.V.INFIN+SM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *out.ADV*

oh, put that out

(578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

FED: oh$_S^C$ dyna ti
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

oh there you are

(579) MEL: xxx .

(580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?

MEL: uh be oedd Thomas$_S^C$
aut: *uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF name*

er, what was it, Thomas?

(581) MEL: xxx .

(582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnau .

MEL: oeddwn i wedi weld o gynnau
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM*

I'd seen it just now

(583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .

MEL: ond dw i wedi anghofio
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*

but I've forgotten

(584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .

MEL: uh Thomas$_S^C$ Clara$_S^C$ Clara$_S^C$
aut: *uh.IM name name name*

(585) MEL: Clara@s:cym&spa .

MEL: Clara$_S^C$
aut: *name*

(586) MEL: San_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .

MEL: San_Martin$_S^C$ un tri wyth dau
aut: *name one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

espera^S
wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER

San Martin 1-3-8-2, wait

(587) FED: xxx .

(588) MEL: [- spa] +< voy a ponerla acá .

MEL: [- spa] voy a ponerla acá
aut: *[- spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV*

I am going to put it here.

(589) OSE: www .

(590) MEL: [- spa] esperame un segundo .

MEL: [- spa] esperame   un   segundo
aut: *[- spa] wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*

hold on for a second

(591) MEL: un tri wyth dau .

MEL: un   tri   wyth   dau
aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

1-3-8-2

(592) MEL: un tri wyth dau .

MEL: un   tri   wyth   dau
aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

1-3-8-2

(593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

MEL: ti   ddim   isio   yr   ffôn
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

dw   i   wedi   deud   wrthyn
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to_them.PREP+PRON.3P

nhw
they.PRON.3P

you don't want the phone, I've told them...

(594) OSE: www .

(595) MEL: San_Martin@s:cym&spa .

MEL: San_Martin$_S^C$
aut: *name*

(596) OSE: www .

(597) MEL: na ?

MEL: na
aut: *neg.PRT*

no?

(598) FED: croeso .

FED: croeso
aut: *welcome.N.M.SG*

you're welcome

(599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .

MEL: wel hwyl hwyl hwyl fawr
aut: *well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM*

wel, goodbye

(600) OSE: +< www .

(601) OSE: www .

(602) MEL: ia rywbryd y pnawn .

MEL: ia rywbryd y pnawn
aut: *yes.ADV at-some_stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

yes, some time in the afternoon

(603) FED: tan tro nesaf .

FED: tan tro nesaf
aut: *until.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*

till next time

(604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [//]
os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .

MEL: bydd y bydd y drws ar
aut: *be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP*

agor beth bynnag os fydd raid i
open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP

fi os dach chi isio ffonio i
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP

i fi nôl chi croeso
to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG

the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome

(605) OSE: +< www .

(606) OSE: www .

(607) MEL: gewch chi fys i ddod (y)n_ôl ia ?

MEL: gewch chi fys i ddod yn_ôl
aut: *get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV*

ia
yes.ADV

you'll get a bus to come back, yes?

(608) OSE: www .

(609) MEL: oes oes bob awr cofia .

MEL: oes   **oes**   **bob**   **awr**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *each.PREQ+SM*   *hour.N.F.SG*

cofia
remember.V.2S.IMPER

yes, every hour, remember

(610) FED: bob awr bob awr .

FED: bob   **awr**   **bob**   **awr**
aut: *each.PREQ+SM*   *hour.N.F.SG*   *each.PREQ+SM*   *hour.N.F.SG*

every hour, every hour

(611) MEL: +< ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(612) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...

MEL: yn   **y**   **pnawn**   **weithiau**   **bob**   **hanner**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *each.PREQ+SM*   *half.N.M.SG*

awr   **yndy**   **ond**
hour.N.F.SG   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *but.CONJ*

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...

(613) OSE: +< www .

(614) OSE: www .

(615) FED: mwynhewch .

FED: mwynhewch
aut: *enjoy.V.2P.IMPER*

enjoy yourselves

(616) MEL: iawn (.) hwyl ta .

MEL: iawn   **hwyl**   **ta**
aut: *OK.ADV*   *fun.N.F.SG*   *be.IM*

ok, goodbye then

(617) FED: mae pawb yn mynd .

FED: mae   **pawb**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

everyone's leaving

(618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !

MEL: pawb   yn   mynd   pawb   yn   mynd
aut: *everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*

everyone going, everyone going !

(619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .

MEL: gei   di   dynnu   llun   rŵan
aut: *get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV*

Catrin$_S^C$
name

you can draw a picture now, Catrin

(620) MEL: dynnu llun bach neis .

MEL: dynnu   llun   bach   neis
aut: *draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ*

draw a nice little picture

(621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .

FED: faint   oed   uh   **Gwyneth**$_S^C$ a   **Euros**$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name   and.CONJ name*

how old [are] Gwyneth and Euros?

(622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?

MEL: faint   ydy   oed   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name*

how old is Gwyneth?

(623) MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith_deg pedwar a mae Gwyneth@s:cym&spa +/.

MEL: **oh**$_S^C$ mae   dw   i   meddwl   fod
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

Euros$_S^C$ saith_deg   pedwar   a   mae   **Gwyneth**$_S^C$
name   *seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name*

oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...

(624) FED: saith_deg pedwar .

FED: saith_deg   pedwar
aut: *seventy.NUM four.NUM.M*

74

(625) MEL: ia rywbeth tebyg .

MEL: ia   rywbeth   tebyg
aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ*

yes, something similar

(626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith‗deg [/] saith‗deg wyth .

FED: a   **Paul$_S^C$**   **a**   **Paul$_S^C$** **saith‗deg**   **saith‗deg**   **wyth**
aut: *and.CONJ name*   *and.CONJ name*   *seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM*

and Paul 78

(627) MEL: +< ddim yn bell .

MEL: ddim   **yn**   **bell**
aut: *not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM*

not far off

(628) MEL: mwy .

MEL: mwy
aut: *more.ADJ.COMP*

more

(629) FED: Paul@s:cym&spa saith‗deg chwech .

FED: Paul$_S^C$ saith‗deg   **chwech**
aut: *name*   *seventy.NUM six.NUM*

Paul, 76

(630) MEL: a saith‗deg +//.

MEL: a   **saith‗deg**
aut: *and.CONJ seventy.NUM*

and seventy...

(631) FED: xxx .

(632) MEL: ah@s:cym&spa ia .

MEL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

(633) FED: saith‗deg chwech .

FED: saith‗deg   **chwech**
aut: *seventy.NUM six.NUM*

76

(634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .

MEL: mm   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **ia**
aut: *mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV*

mm, something like that, yes

(635) MEL: aha@s:cym&spa .

MEL: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(636) MEL: ah@s:cym&spa .

MEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(637) MEL: [- spa] una qué ?

MEL: [- spa] **una** **qué**
aut: *[- spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *what.INT*

one what ?

(638) OSE: www .

(639) MEL: [- spa] una cosita ?

MEL: [- spa] **una** **cosita**
aut: *[- spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG.DIM*

a little thing?

(640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .

FED: [- spa] **mami** **está** **cortando** **el**
aut: *[- spa]* *Mummy.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *cut.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.SG*

pasto **para** **armar** **la** **cama**
pasture.N.M.SG *for.PREP* *arm.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *bed.N.F.SG*

Mummy is cutting the grass to make the bed

(641) MEL: [- spa] +< otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...

MEL: [- spa] **otra** **otra** **vez** **otra** **vez**
aut: *[- spa]* *other.PRON.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*

se **me** **salió** **este**
self.PRON.REFL.MF.23SP *me.PRON.OBL.MF.1S* *exit.V.3S.PAST* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

this came out again

(642) MEL: [- spa] dónde va esta ?

MEL: [- spa] **dónde** **va** **esta**
aut: *[- spa]* *where.INT* *go.V.23S.PRES* *this.PRON.DEM.F.SG*

where does it go?

(643) FED: [- spa] +< ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...

FED: [- spa] **ah**$_S^C$ **no** **porque** **esto** **para** **que**
aut: *[- spa]* *ah.IM* *not.ADV* *because.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *for.PREP* *that.CONJ*

esto **no** **quede** **así**
this.PRON.DEM.NT.SG *not.ADV* *stay.V.123S.SUBJ.PRES* *thus.ADV*

no, so that it won't be...

(644)   FED: [- spa] creo que es así .

      FED: [- spa] creo   **que**   **es**   **así**
      aut: *[- spa]*   *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *thus.ADV*

      I think it's like this

(645)   OSE: www .

(646)   MEL: [- spa] xxx una florcita ?

      MEL: [- spa] una   **florcita**
      aut: *[- spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG.DIM*

      [...] one little flower

(647)   OSE: www .

(648)   MEL: [- spa] una flor bueno .

      MEL: [- spa] una   **flor**   **bueno**
      aut: *[- spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG* *well.E*

      one flower, ok

(649)   OSE: www .

(650)   MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !

      MEL: [- spa] ay   **ay**   **ay**   **qué**   **chica**
      aut: *[- spa]*   *oh.IM*   *oh.IM*   *oh.IM*   *what.INT* *lad.N.F.SG*

      oh what a girl !

(651)   MEL: [- spa] bueno .

      MEL: [- spa] bueno
      aut: *[- spa]*   *well.E*

      well

(652)   MEL: [- spa] una flor .

      MEL: [- spa] una   **flor**
      aut: *[- spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG*

      one flower

(653)   MEL: [- spa] así .

      MEL: [- spa] así
      aut: *[- spa]*   *thus.ADV*

      like this

(654)   MEL: [- spa] ay xxx .

      MEL: [- spa] ay
      aut: *[- spa]*   *oh.IM*

(655) OSE: www .

(656) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.

MEL: [- spa] bueno muy   bien   que
aut: [- spa] well.E very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG that.CONJ

usted   la
you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE the.DET.DEF.F.SG

well, very good that you ...

(657) OSE: +< www .

(658) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .

MEL: [- spa] bueno píntala   adentro   ahí
aut: [- spa] well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV

well, colour it inside, here

(659) MEL: [- spa] ahí .

MEL: [- spa] ahí
aut: [- spa] there.ADV

here

(660) MEL: [- spa] dale .

MEL: [- spa] dale
aut: [- spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

do it

(661) MEL: [- spa] pintala adentro .

MEL: [- spa] pintala   adentro
aut: [- spa] paint.V.2S.IMPER inside.ADV

colour it inside

(662) MEL: [- spa] con &a qué color ?

MEL: [- spa] con   qué   color
aut: [- spa] with.PREP what.INT colour.N.M.SG

which colour?

(663) OSE: www .

(664) MEL: [- spa] qué [///] cómo se llama ese color ?

MEL: [- spa] qué   cómo   se   llama
aut: [- spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES

ese   color
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG

what do you call that colour ?

(665) OSE: www .

(666) MEL: [- spa] cómo no sabés ?

MEL: [- spa] cómo no sabés
aut: *[- spa] how.INT not.ADV know.V.2S.PRES.AMER*

what, don't you know ?

(667) OSE: www .

(668) MEL: melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa .

MEL: melyn muy^S bien^S muy^S bien^S
aut: *yellow.ADJ very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

Catrin^S
name

yellow, very good, very good, Catrin.

(669) FED: xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa .

FED: ve^S esta^S esta^S
aut: *go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*

en Calafate$_S^C$
with.PREP.SPOKEN+SM name

[...] look at this, this [...] in Calafate

(670) MEL: [- spa] +< ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es !

MEL: [- spa] ah$_S^C$ mirá qué lindo que
aut: *[- spa] ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ*

es
be.V.23S.PRES

ah, how beautiful it looks!

(671) FED: +< xxx .

(672) MEL: aha@s:cym&spa xxx .

MEL: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(673) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .

MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba
aut: *[- spa] not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

buenísimo
well.ADJ.SUP.M.SG

no, yes, Luis said that is was excellent

(674) FED: [- spa] tiene spa@s:cym&spa un centro de convenciones +...

FED: [- spa] tiene   **spa$_S^C$**   **un**   **centro**   **de**
aut: *[- spa]*   *have.V.23S.PRES*   *spa.N.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *centre.N.M.SG*   *of.PREP*

convenciones
convention.N.F.PL

it has a spa, a conference centre...

(675) MEL: hmm +...

MEL: hmm
aut: *hmm.IM*

(676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber
llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y
salían a la mañana .

MEL: [- spa] sí   **bueno**   **cuando**   **uno**   **va**   **por**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *well.E*   *when.CONJ*   *one.PRON.M.SG*   *go.V.23S.PRES*   *for.PREP*

dos   **días**   **como**   **ellos**
two.NUM   *day.N.M.PL*   *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

no   **deben**   **haber**   **llegado**   **a**   **ningún**   **lado**
not.ADV   *owe.V.23P.PRES*   *have.V.INFIN*   *get.V.PASTPART*   *to.PREP*   *no.ADJ.M.SG*   *side.N.M.SG*

porque   **entre**   **que**   **bajaban**   **comían**   **y**
because.CONJ   *between.PREP*   *that.CONJ*   *lower.V.3P.IMPERF*   *eat.V.3P.IMPERF*   *and.CONJ*

se   **iban**   **a**   **dormir**   **y**   **salían**
self.PRON.REFL.MF.23SP   *go.V.3P.IMPERF*   *to.PREP*   *sleep.V.INFIN*   *and.CONJ*   *exit.V.3P.IMPERF*

a   **la**   **mañana**
to.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *morning.N.F.SG*

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because
they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

(677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .

FED: [- spa] a   **parte**
aut: *[- spa]*   *to.PREP*   *pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES*

salían   **de**   **excursiones**   **en**   **un**   **tiempo**
exit.V.3P.IMPERF   *of.PREP*   *excursion.N.F.PL*   *in.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *time.N.M.SG*

que   **no**   **había**
that.PRON.REL   *not.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

(678) OSE: www .

(679) MEL: +< um .

MEL: um
aut: *um.IM*

(680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?

MEL: [- spa] y   **y**   **cuánto**
aut: *[- spa] and.CONJ*   *and.CONJ*   *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

sale   **dice**   **el**   **precio**   **ahí**
exit.V.23S.PRES   *tell.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *price.N.M.SG*   *there.ADV*

and what does it says the price is?

(681) OSE: www .

(682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...

FED: [- spa] eh$_S^C$ **a**   **ver**   **por**   **ahí**   **que**   **me**
aut: *[- spa] eh.IM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *for.PREP*   *there.ADV*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

acuerde   **porque**
remind.V.123S.SUBJ.PRES   *because.CONJ*

let me see, let me remember, because...

(683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .

FED: [- spa] unos   **ciento**   **treinta**   **dólares**   **por**
aut: *[- spa] one.DET.INDEF.M.PL*   *hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*   *dollar.N.M.PL*   *for.PREP*

día
day.N.M.SG

around 130 dollars per day

(684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?

MEL: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(685) FED: [- spa] +< xxx como ciento treinta dólares por ahí .

FED: [- spa] como   **ciento**   **treinta**   **dólares**   **por**
aut: *[- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*   *hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*   *dollar.N.M.PL*   *for.PREP*

ahí
there.ADV

around 130 dollars, around that

(686) MEL: [- spa] +< ciento treinta .

MEL: [- spa] ciento   **treinta**
aut: *[- spa] hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*

130

(687) MEL: [- spa] ah .

MEL: [- spa] ah
aut: *[- spa] ah.IM*

(688) OSE: www .

(689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .

MEL: [- spa] sí pintála
aut: [- spa] yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

pintála
paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

yes, colour it, colour it

(690) MEL: [- spa] no no yo no .

MEL: [- spa] no no yo no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no no I don't

(691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .

MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG

I am saying something else

(692) MEL: aha@s:cym&spa .

MEL: aha$_S^C$
aut: aha.IM

(693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de
Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .

FED: [- spa] viste este
aut: [- spa] see.V.2S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG

es un es un nivel de
be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP

como decir de Buenos$_S^C$ Aires$_S^C$
like.CONJ tell.V.INFIN of.PREP name name

see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires

(694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en
Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .

MEL: [- spa] y más o menos siguen siendo
aut: [- spa] and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART

veinte estaba en el centro en Buenos$_S^C$
twenty.NUM be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name

Aires$_S^C$
name

and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) FED: [- spa] +< sí .

FED: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

(696) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(697) FED: xxx .

(698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

FED: [- spa] tiene   estilo
aut: *[- spa] have.V.23S.PRES style.N.M.SG*

it has style

(699) MEL: [- spa] +< sí sí .

MEL: [- spa] sí   sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

FED: [- spa] pero   eso   está   bueno
aut: *[- spa] but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E*

oíste
hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST

but this is good, isn't it?

(701) MEL: [- spa] claro con madera y +...

MEL: [- spa] claro   con   madera   y
aut: *[- spa] of_course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ*

of course, with wood and...

(702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .

FED: [- spa] y   y   cosas   buenas   viste
aut: *[- spa] and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST*

and good stuff

(703) FED: [- spa] si mira los sillones +...

FED: [- spa] si   mira   los   sillones
aut: *[- spa] if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL*

yes, look, the armchairs...

(704) FED: [- spa] bueno .

FED: [- spa] bueno
aut: *[- spa] well.E*

well

(705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?

FED: [- spa] una   de   esas   no
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV

[...] one of those, right?

(706) FED: xxx .

(707) MEL: [- spa] +< no él es dueño .

MEL: [- spa] no   él   es   dueño
aut: [- spa] not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG

no, he's the owner

(708) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

(709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .

MEL: Catrin$_S^C$ no^S golpeés^S despacito^S así^S
aut: name   not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES.AMER slowly.ADV   thus.ADV

Catrin, don't hit it, do it slowly

(710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .

MEL: [- spa] luego   y   se   rompen
aut: [- spa] next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES

las   puntas
the.DET.DEF.F.PL tip.N.F.PL

then the tips of the pens will break

(711) MEL: [- spa] me oís ?

MEL: [- spa] me   oís
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES

do you hear me?

(712) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: name

(713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .

FED: [- spa] así   Catrin así   sin   golpear
aut: [- spa] thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN

like this, Catrin, like this, without hitting

(714) FED: [- spa] no sin golpear .

FED: [- spa] no   sin   golpear
aut: *[- spa]* *not.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

no, without hitting it

(715) MEL: [- spa] +< porque tiene una telita ella de xxx .

MEL: [- spa] porque   tiene   una   telita
aut: *[- spa]* *because.CONJ* *have.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *cloth.N.F.SG.DIM*

ella   de
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] *of.PREP*

because it has a little piece of cloth of [...]

(716) FED: [- spa] +< claro si lo golpeás xxx .

FED: [- spa] claro   si   lo   golpeás
aut: *[- spa]* *of_course.E* *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *strike.V.2S.PRES.AMER*

of course, if you hit it [...]

(717) MEL: xxx .

(718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/.

MEL: [- spa] bueno yo   me   voy   a
aut: *[- spa]* *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

well, I am going to [...]

(719) FED: xxx .

(720) MEL: [- spa] a ver ?

MEL: [- spa] a   ver
aut: *[- spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(721) FED: xxx .

(722) OSE: www .

(723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .

FED: [- spa] ah$_S^C$ no
aut: *[- spa]* *ah.IM* *not.ADV*

ah, no

(724) MEL: [- spa] +< ah@s:cym&spa qué viva .

MEL: [- spa] ah$_S^C$ qué   viva
aut: *[- spa]* *ah.IM* *what.INT* *live.ADJ.F.SG*

ah, so clever

(725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .

MEL: [- spa] mirá   **yo**   **te**
aut: *[- spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

enseño   **como**
teach.V.1S.PRES *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

look, I'll teach you how

(726) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?

MEL: [- spa] querés   **que**   **te**   **enseñe**
aut: *[- spa]* *want.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *teach.V.123S.SUBJ.PRES*

como   **pintar**
like.CONJ *paint.V.INFIN*

would you like me to teach you how to paint?

(727) FED: [- spa] así .

FED: [- spa] así
aut: *[- spa]* *thus.ADV*

like this

(728) FED: xxx .

(729) MEL: [- spa] mira ve xxx .

MEL: [- spa] mira   **ve**
aut: *[- spa]* *watch.V.2S.IMPER* *see.V.23S.PRES[or]go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER*

look, see

(730) MEL: [- spa] a ver ?

MEL: [- spa] a   **ver**
aut: *[- spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(731) OSE: www .

(732) MEL: [- spa] así no .

MEL: [- spa] así   **no**
aut: *[- spa]* *thus.ADV* *not.ADV*

not like this

(733) FED: [- spa] xxx para siempre .

FED: [- spa] para   **siempre**
aut: *[- spa]* *stall.V.2S.IMPER* *always.ADV*

[...] forever

(734) FED: [- spa] ahora sí .

FED: [- spa] ahora   sí
aut: [- spa] now.ADV yes.ADV

now, yes

(735) MEL: [- spa] +< a ver ?

MEL: [- spa] a   ver
aut: [- spa] to.PREP see.V.INFIN

let's see

(736) MEL: &u &gua .

(737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .

MEL: [- spa] mirá   pero   si   yo
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

te   hago   números   acá
you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV

look, but if I draw you numbers here

(738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .

MEL: [- spa] uno   dos   tres   cuatro   y   cinco
aut: [- spa] one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM

one, two, three, four, and five

(739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .

MEL: [- spa] en   galés   ahora   vamos   a   hacer
aut: [- spa] in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN

now, we are going to do them in welsh

(740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .

MEL: un   dau   tri   pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M

one, two, three, four

(741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?

MEL: [- spa] este   cómo   se
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP

llama
call.V.23S.PRES

what do you call this?

(742) MEL: pump .

MEL: pump
aut: five.NUM

five

(743) MEL: [- spa] muy bien .

    MEL: [- spa] muy   bien
    aut: *[- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

    very good

(744) FED: [- spa] +< muy bien .

    FED: [- spa] muy   bien
    aut: *[- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

    very good

(745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .

    MEL: [- spa] a   ver   a   ver   vos   ahora
    aut: *[- spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV*

    let's see, let's see, now it's your turn

(746) OSE: www .

(747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .

    MEL: [- spa] yo   escribo   y   vos
    aut: *[- spa] I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP*

    me   decís   los   números
    me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL

    I write and you tell me the numbers

(748) MEL: un .

    MEL: un
    aut: *one.NUM*
    one

(749) OSE: www .

(750) MEL: dau .

    MEL: dau
    aut: *two.NUM.M*
    two

(751) OSE: www .

(752) MEL: tri .

    MEL: tri
    aut: *three.NUM.M*
    three

(753) OSE: www .

(754) MEL: &pe +...

(755) OSE: www .

(756) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(757) OSE: www .

(758) MEL: pump .

MEL: pump
aut: *five.NUM*

five

(759) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: [- spa] muy bien
aut: *[- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good

(760) FED: [- spa] +< muy bien .

FED: [- spa] muy bien
aut: *[- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good

(761) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !

MEL: [- spa] un premio para
aut: *[- spa] one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

esta chica tan inteligente
this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG

a prize for this girl, so clever!

(762) OSE: www .

(763) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .

MEL: [- spa] bueno y no me contaste
aut: *[- spa] well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST*

nada qué hiciste anoche eh$_S^C$
nothing.PRON what.INT do.V.2S.PAST .ADV[or]last_night.ADV eh.IM

well, and you didn't tell me anything about what you did last night

(764) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [- spa] qué   **cantaste**   **anoche**
aut: *[- spa]*   *what.INT*   *sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]sing.V.2S.PAST*   *.ADV[or]last_night.ADV*

con   **los**   **chicos**   **con**   **Mickey**$_S^C$
with.PREP   *the.DET.DEF.M.PL*   *lad.N.M.PL*   *with.PREP*   *name*

what did you sing last night, with the boys, with Mickey?

(765) FED: [- spa] +< no se cantó nada anoche .

FED: [- spa] no   **se**   **cantó**   **nada**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *sing.V.3S.PAST*   *nothing.PRON*

anoche
.ADV[or]last_night.ADV

nothing was sung last night

(766) MEL: [- spa] +< no nada .

MEL: [- spa] no   **nada**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*   *swim.V.23S.PRES*

no, nothing

(767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .

MEL: [- spa] y   **si**   **no**   **está**   **Alba**   **no**   **canta**
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *sing.V.23S.PRES*

nadie
no-one.PRON

if Alba is not there, nobody sings

(768) FED: [- spa] +< qué lío tanto discurso .

FED: [- spa] qué   **lío**   **tanto**   **discurso**
aut: *[- spa]*   *what.INT*   *wrap.V.1S.PRES*   *so_much.ADJ.M.SG*   *speech.N.M.SG*

what a problem, so much talking

(769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...

MEL: no^S **no**^{S} **uh**   **uh**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *uh.IM*   *uh.IM*

no, no

(770) FED: [- spa] +< eso es una cagada .

FED: [- spa] eso   **es**   **una**   **cagada**
aut: *[- spa]*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *shit.V.F.SG.PASTPART*

that's crap

(771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .

FED: [- spa] tanto   **agradecimiento**
aut: *[- spa]*   *so_much.ADJ.M.SG*   *gratitude.N.M.SG*

so much gratitude [...]

(772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo
+//.

FED: [- spa] para   **empezar**   **que**   **como**   **demagógico**
aut: *[- spa]*   *for.PREP*   *begin.V.INFIN*   *that.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*   *demagogic.ADJ.M.SG*

viste   **lo**   **que**   **está**   **diciendo**
see.V.2S.PAST   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*   *tell.V.PRESPART*

first, [...] it's like demagogic, what they are saying...

(773) MEL: [- spa] +< sí sí sí sí .

MEL: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.

FED: [- spa] la   **gente**   **que**   **está**   **acá**
aut: *[- spa]*   *the.DET.DEF.F.SG*   *people.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*   *here.ADV*

este   **dice**
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG   *tell.V.23S.PRES*

people that are here, say...

(775) MEL: xxx .

(776) FED: [- spa] +" bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una
palabrita (.) pero +...

FED: [- spa] bueno podés   **decidir**   **viste**   **alguna**
aut: *[- spa]*   *well.E*   *be_able.V.2S.PRES.AMER*   *decide.V.INFIN*   *see.V.2S.PAST*   *some.ADJ.F.SG*

cosa   **una**   **palabrita**   **pero**
thing.N.F.SG   *a.DET.INDEF.F.SG*   *word.N.F.SG.DIM*   *but.CONJ*

"well, you can decide some thing, a little word, but...

(777) FED: [- spa] +" eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .

FED: [- spa] eh$_S^C$ **más**   **vale**
aut: *[- spa]*   *eh.IM*   *more.ADV*   *go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES*

cantar   **que**   **es**   **lo**   **más**   **lindo**
sing.V.INFIN   *that.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *more.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*

viste
see.V.2S.PAST

but it's better to sing, which is the most beautiful

(778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .

FED: [- spa] una   **cosa**   **informal**   **no**
aut: *[- spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *informal.ADJ.M.SG*   *not.ADV*

an informal thing [...], isn't it ?

(779)   MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(780)   MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .

MEL: [- spa] no   pero   no   sabés   cómo   estaban
aut: *[- spa] not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT be.V.3P.IMPERF*

con   cara   de   traste   cuando   yo
with.PREP face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

llegué
get.V.1S.PAST

but you don't know that they had sad faces when I arrived

(781)   MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.

MEL: [- spa] y   me   dice   Olga$_S^C$
aut: *[- spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name*

and Olga told me

(782)   MEL: [- spa] +" no pusimos ni la mesa todavía .

MEL: [- spa] no   pusimos   ni   la   mesa   todavía
aut: *[- spa] not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV*

we haven't set the table yet

(783)   MEL: [- spa] a la siete .

MEL: [- spa] a   la   siete
aut: *[- spa] to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM*

at seven o'clock

(784)   MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .

MEL: [- spa] pero   si   la   intención   era
aut: *[- spa] but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF*

que   se   sentaran   a   charlar
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN

but the ideas was to sit down to have a chat

(785)   MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .

MEL: [- spa] no   no   era   que   fueran   a
aut: *[- spa] not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP*

comer   directamente
eat.V.INFIN straight.ADV

they were not eating straight away

(786)   MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

MEL: [- spa] yo   **no**   **pensaba**   **ni**
aut: *[- spa]*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *think.V.13S.IMPERF*   *nor.CONJ*

ponerlo
put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I wasn't thinking or putting it...

(787)   MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta
sentarte y [/] y largar este gérmenes arriba de los platos viste .

MEL: [- spa] porque   **una**   **vez**   **que**   **estás**
aut: *[- spa]*   *because.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *time.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.2S.PRES*

con   **los**   **platos**   **puestos**   **no**
with.PREP   *the.DET.DEF.M.PL*   *plate.N.M.PL*   *put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL*   *not.ADV*

te   **gusta**   **sentarte**   **y**   **y**
you.PRON.OBL.MF.2S   *like.V.23S.PRES*   *sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

largar   **este**   **gérmenes**   **arriba**   **de**   **los**
give.V.INFIN   *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*   *germ.N.M.PL*   *up.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*

platos   **viste**
plate.N.M.PL   *see.V.2S.PAST*

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on
top of them

(788)   FED: [- spa] claro .

FED: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(789)   MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

MEL: [- spa] pero   **déjalo**   **un**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ*   *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*   *one.DET.INDEF.M.SG*

poco   **un**   **costadito**   **todavía**
little.ADJ.M.SG   *one.DET.INDEF.M.SG*   *side.N.M.SG.DIM*   *yet.ADV*

but leave it [...] a little bit aside still

(790)   FED: [- spa] +< sí xxx .

FED: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes

(791)   MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

MEL: [- spa] ponerlo   **después**   **de**   **las**
aut: *[- spa]*   *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*   *afterwards.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

ocho
eight.NUM

place them after eight o'clock

(792)   MEL: [- spa] más informal .

MEL: [- spa] más   informal
aut: [- spa] more.ADV informal.ADJ.M.SG

more informal

(793)   FED: [- spa] claro sí sí .

FED: [- spa] claro   sí   sí
aut: [- spa] of_course.E yes.ADV yes.ADV

of course, yes yes

(794)   MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .

MEL: [- spa] todos   estaban   parados
aut: [- spa] everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART

como   incómodos
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL

everyone was standing up uncomfortably

(795)   MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .

MEL: [- spa] que   no   venía   nadie
aut: [- spa] that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON

xxx that nobody was coming

(796)   MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .

MEL: [- spa] pero   qué   lástima   esa   formalidad
aut: [- spa] but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG formality.N.F.SG

tonta   que   tienen
silly.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.23P.PRES

but what a shame this silly formality that they have

(797)   FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con
        los manteles puestos pero entonces el resto .

FED: [- spa] no   las   mesas   armadas
aut: [- spa] not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART

las   mesas   armadas   por   ahí   viste
the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST

con   los   manteles   puestos   pero
with.PREP the.DET.DEF.M.PL tablecloth.N.M.PL put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL but.CONJ

entonces el   resto
then.ADV   the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG

tables set, tablecloth set but then the rest

(798)   MEL: [- spa] no se relajan no .

MEL: [- spa] no   se   relajan   no
aut: [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV

they don't relax

95

(799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .

MEL: [- spa] bueno sí   **pero**   **cuando**   **era**   **de**   **siete**
aut: *[- spa]*   *well.E*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *when.CONJ*   *era.N.F.SG*   *of.PREP*   *seven.NUM*

a   **ocho**   **era**   **para**   **charlar**
to.PREP   *eight.NUM*   *be.V.13S.IMPERF*   *for.PREP*   *chat.V.INFIN*

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

(800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .

MEL: [- spa] entonces sí   **tenían**   **apuradas**   **poniendo**
aut: *[- spa]*   *then.ADV*   *yes.ADV*   *have.V.3P.IMPERF*   *hurry.N.F.SG*   *put.V.PRESPART*

la   **mesa**   **ante**   **que**   **entraran**   **estos**
the.DET.DEF.F.SG   *table.N.F.SG*   *elk.PREP*   *that.CONJ*   *enter.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *this.ADJ.DEM.M.PL*

galeses
Welsh.N.M.PL

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

(801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .

MEL: [- spa] pero   **todos**   **viven**   **como**   **nosotros**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ*   *everything.PRON.M.PL*   *live.V.23P.PRES*   *like.CONJ*   *we.PRON.SUB.M.1P*

but xxx they all live like us

(802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?

MEL: [- spa] bueno pero   **sillones**   **para**   **charlar**   **no**
aut: *[- spa]*   *well.E*   *but.CONJ*   *armchair.N.M.PL*   *for.PREP*   *chat.V.INFIN*   *not.ADV*

hay
there_is.V.23S.PRES

well, but [there are] chairs for chatting, right?

(803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .

MEL: [- spa] hay   **que**   **sentarse**   **en**
aut: *[- spa]*   *there_is.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*   *in.PREP*

las   **sillas**
the.DET.DEF.F.PL   *chair.N.F.PL*

we have to sit in chairs

(804) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes

(805) MEL: [- spa] y bueno pero +...

MEL: [- spa] y   **bueno pero**
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *well.E*   *but.CONJ*

and well, but...

(806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...

MEL: [- spa] qué   sé   yo   poner   bueno
aut: *[- spa] what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E*

I don't know, it could be placed, well...

(807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

MEL: [- spa] si   quieren   poner   de   este   lado
aut: *[- spa] if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG*

todos   los   platos
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL

if they want, they could place all the dishes in this side

(808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

MEL: [- spa] pero   dejar   el   otro   lado
aut: *[- spa] but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG*

sin   nada   por
without.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV for.PREP

un   rato   para   charlar
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN

but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

MEL: [- spa] tuvieron   que   hablar   parados
aut: *[- spa] have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPART*

todo   el   tiempo
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: [- spa] ni   que   fueran
aut: *[- spa] nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF*

as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el
       otro entonces .

FED: [- spa] bueno pero   también hace   casual   hablando
aut: *[- spa] well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART*

con   uno   o   con   el   otro   entonces
with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

MEL: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

MEL: [- spa] sí   **sí**   **no**   **eh**$_S^C$
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *not.ADV*   *eh.IM*

yes yes, no

(814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

FED: [- spa] quien   **se**   **quiere**   **sentar**
aut: *[- spa]*   *whom.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *want.V.23S.PRES*   *sit.V.INFIN*

se   **sienta**   **es**   **eh**$_S^C$
self.PRON.REFL.MF.23SP   *sit.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*   *eh.IM*

[...] whoever wants to sit sits

(815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

MEL: [- spa] sí   **pero**   **me**   **parece**   **que**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *seem.V.23S.PRES*   *that.CONJ*

yes, but It seems to me that [...]...

(816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .

FED: [- spa] pero   **ahí**   **habría**   **que**   **si**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ*   *there.ADV*   *have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND*   *that.CONJ*   *if.CONJ*

esa   **era**   **la**   **intención**
that.ADJ.DEM.F.SG   *era.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *intention.N.F.SG*

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .

MEL: [- spa] primero para   **hacer**   **algo**
aut: *[- spa]*   *first.ADV*   *for.PREP*   *do.V.INFIN*   *something.PRON.M.SG*

first, to do something

(818) FED: [- spa] +< tendríamos que haber hablado con xxx .

FED: [- spa] tendríamos   **que**   **haber**   **hablado**   **con**
aut: *[- spa]*   *have.V.1P.COND*   *that.CONJ*   *have.V.INFIN*   *talk.V.PASTPART*   *with.PREP*

we should have have talked with [...]

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*) on 11 November, 2011